

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, Pr Φοῖβε, πα^Nλαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^N φωτῶν^N
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^N Pr Πόν^N τοιο^N κα^Nτὰ^{Prp} στόμα^N καί^{Kon} δια^{Prp} πέτρας^N
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Πελί^Nαο^N
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶ^Nας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^N Ἀργῶ^N.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελί^Nης φάτιν^N ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A Pr ὁ^Nπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^Nρή^{AdjN}, τοῦδ^G Pr ἀνέρος^N, ὄντιν^A Pr ἴ^Nδοιτο^N
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷο^Nπέ^Nδιλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι^N δα^Nμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τε^N ἤν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν^N ἰ^Nήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^Nοιο^{AdjG} ῥέ^Nεθρα^N κι^N ὦν^N PräAkt δια^{Prp} ποσσὶν^N Ἀ^Nναύρου^N
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Nνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^N αὐθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχόμε^Nνον^A PräM/P προχο^Nῃσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελί^Nην αὐ^N τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuAkt^N
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A Pr πατρὶ^N Πο^Nσειδά^Nωνι καί^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δέ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγ^A Pr ἐσι^Nδῶν^N AorSAkt ἐ^Nφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄ^Nεθλον^N
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
 oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰοδοὶ
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' αὖ ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτ' αὖ νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνηθεῖσα
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ἔρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τέκεσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῆ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσῃ
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχῶσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃν γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ^G_{Pr} ὦν^G_{Pr} ἐπα^Gρωγὸν ἀ^G ἐθλων

zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Gδης Χείρωνος ἐ^Gφημοσύ^Gνησι πι^Gθήσας^N_{AorAkt}

gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί^Gη^{AdjD} Βι^Gστωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Gοντα.^A_{PräAkt}

empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερί^Gων αὐ^G τοσχεδόν^{Adv} ὄν^A_{Pr} ῥα^{Pt} Κομήτης

kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ^Gεντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδά^Gνοιο,

zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι^Gας ὄρε^Gος Φυλ^Gληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}

Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδά^Gνός τε^{Pt} μέ^Gγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ^Gνιπεύς

dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέ^Gονται, ἀ^Gπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰ^Gόντες.^N_{PräAkt}

beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι^Gσαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λι^Gπών^N_{AorAkt} Πολύ^Gφημος ἵ^Gκανεν

aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Gδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^Gρισθενέ^Gων^{AdjG} Λαπι^Gθάων,

der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ^Gροις Λαπί^Gθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^Gοντο,

als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^Gρος^{AdjKmpN} πολέ^Gμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^Gθεσκέ^G οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}

jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ^Gνευ δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ^Gρήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^Gρος^{Adv} περ^{Pt}.

blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφι^Gκλος Φυλά^Gκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^Gλειπτο,

auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονί^Gδαο· κα^Gσιγνή^Gτην γὰρ^{Pt} ὅ^Gπυιεν

denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ^Gδην Φυλα^Gκηίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀ^Gνώγει

Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** ^{Kon} καὶ **κῆδος** ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ ^{Kon} Φεραῖς Ἰδημτος ἐνυρρήνεσσιν ^{AdjD} ἀνάσσων ^N ^{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ ^{Prp} σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίου. ^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι ^{AdjN} Ἑρμείας
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ ^{Adv} δεδαῶτε ^N ^{PerAkt} δόλους, Ἑρματος καὶ ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τρίτατος ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν ^D ^{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ ^{Kon} τὸν ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνο·ς κούρη Φθιάς ^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische gebär

[56] τῷ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτ' ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ^{Pt} ἀφνειῇν ^{AdjA} προλιπὼν ^N ^{AorAkt} Γυρτών·α Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινείδης, ἐσθλὸς ^{AdjN} μέν, ^{Pt} ἐοὺς ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων. ^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ^{Pt} ζῶν ^A ^{PräAkt} περ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κλείουσιν ἀοιοδοί
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε ^{Kon} σφέας ^A ^{Pr} οἷος ^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔμπαλιν ^{Adv} ὁρμηθέντες ^N ^{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} ἐγκλίνει προτέρω ^{AdvKmp} σθένον, οὔτε ^{Kon} δαΐζει·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ^{Kon} ἄρρηκτος ^{AdjN} ἄκαμπτος ^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι ^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] **θ**εινό**με** **ν**ος^N **Π**ρά**μ**/P **σ**τι**βα** **ρ**ῆσι^{AdjD} **κα** **τα**ί**γ** **δ**ην^{Adv} **ἐ**λά**τ**η**σ**ιν.
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] **ἦ**λυ**θε** **δ**·^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Μ**ό**ψ**ος **Τ**ι**τα** **ρ**ή**σ**ιος^{AdjN} **ὃ**ν^A **Π**ρ **πε**ρι^{Prp} **π**άν**τ**ων
 kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] **Λ**ητοί**δ**ης **ἐ**δί**δ**α**ξε** **θε** **ο**π**ρ**ο**πί**ας **οἱ** **ὠ**ν**ῶ**ν·
 lehrte

[67] **ἦ**δε^{Kon} **κα**ί^{Kon} **Εὐ**ρυ**δ**ά**μα**ς **Κ**τι**μέ**ν**ου** **π**ά**ι**ς· **ἄ**γ**χι**^{Adv} **δ**ε^{Pt} **λί**μ**ν**ης
 und auch nahe aber

[68] **Ξ**υνιά**δος** **Κ**τι**μέ**ν**ην** **Δ**ολο**πη**ίδα^{AdjA} **ν**αιε**τά** **α**σ**κε**ν.
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **κα**ί^{Kon} **μ**ή**ν**^{Pt} **Ἄ**κ**τω**ρ **υἷ**α **Μ**ε**ν**οί**τι**ον **ἐ**ξ^{Prp} **ὀ**πό**εν**τος
 und gewiss aus

[70] **ᾠ**ρ**σ**εν, **ἀ**ρι**στή** **ε**σ**σι** **σὺ**ν^{Prp} **ἀ**νδ**ρά**σιν **ὅ**φ**ρα**^{Kon} **ν**έ**ο**ι**το**.
 sandte, mit damit reise.

[71] **εἶ**πε**το** **δ**·^{Pt} **Εὐ**ρυ**τί**ων **τε**^{Pt} **κα**ί^{Kon} **ἀ**λ**κή** **ε**ι**ς**^{AdjN} **ἔ**ρυ**β**ώ**τ**ης,
 folgte aber und auch stark

[72] **υἷ**ες **ὁ** **μ**έν^{Pt} **Τ**ελέ**ον**τος, **ὁ** **δ**·^{Pt} **Ἰ**ρου **Ἀ**κτο**ρί** **δ**αο·
 zwar aber

[73] **ἦ**τοι^{Pt} **ὁ** **μ**έν^{Pt} **Τ**ελέ**ον**τος **ἐ** **υ**κ**λει** **ῆ**ς^{AdjN} **ἔ**ρυ**β**ώ**τ**ης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἰ**ρου **δ**·^{Pt} **Εὐ**ρυ**τί**ων· **σὺ**ν^{Prp} **κα**ί^{Kon} **τ**ρί**τος**^{AdjN} **ἦ**εν **Ὀ**ι**λε**ύς,
 aber mit auch dritter war

[75] **ἔ**ξο**χος**^{AdjN} **ἦ**νο**ρέ** **ην** **κα**ί^{Kon} **ἐ** **πα**ί**ξ**αι **με**τό**πισ**θεν^{Adv}
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ**^{Adv} **δε** **δ**α**ῶ**ς^N **Π**ερ**Α**κ**τ** **δ**ή**ο**ισιν, **ὅ** **τε**^{Kon} **κ**λί**ν**ω**σι** **φ**ά**λα**γ**γ**ας.
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐ**τὰρ^{Kon} **ἀ**π·^{Prp} **Εὐ**βοί**ης** **Κ**άν**θ**ος **κ**ί**ε**, **τό**ν **ῥ**α^{Pt} **Κ**ά**υ**η**θ**ος
 aber von ging, ja

[78] **πέ**μ**π**εν **Ἀ**βαν**τιά** **δ**ης **λε**λι**η**μένον·^A **οὐ**^{Pt} **μ**έν^{Pt} **ἐ** **μέ**λλεν
 sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] **νο**στή**σει**ν **Κ**ή**ρι**ν**θ**ον **ὅ** **πό**τ**ρο**πος^{AdjN} **α**ισ**α** **γ**ὰρ^{Pt} **ἦ**εν
 heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δα^{Pt} ἤμονα^{AdjA} μαντοσὺν ἀνάν^N
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασιν^N δῆναι^N θῆναι^N,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ^N κιστὸν^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν^N,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κακείνους^{KonA} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο^N,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοιο^N
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^N ἐς^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται^N.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτῳ^N ἡγερέθοντο^N,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίῃς ἐπὶ^N οὐροί, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱέας,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^D πόρε^N τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτίῳ^N αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδην^N δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίῳ^N δαιμετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{AorMed} κατένασθεν^N
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίῳ^N ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάρριξαν^N
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ^N Τελαμών ἐν^{Prp} Ἀττίδι^{AdjD} νάσσατο^N νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματι^N ναῖε^N λίσσασθαι^N
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῳ^N ἡθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε^N Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{AdjA} ἔρκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^{A_{PräM/P}} κοινοῦ^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήϊτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A_{PräM/P}} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἄλός^{AdjG} εὐρείης, ἑσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ'^{Prp} εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ'^{Adv} ἀφ' νειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἐκῆτι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσώποιο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱὲ Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G ἄθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄγε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N ῥ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβeto Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰότητι παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ὑλάς κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱὼν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῇ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend
 PräAkt

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden
 AorPas

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἐν^{Prp} ναίων
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N τὸν^{ArtA} ἐόν^A μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
 Pr

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ^N δης· αὐ^{Pt} τὸς^N _{Pr} δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰτροπί^N ας ἐδί^N δαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^N νού^Nς τ^{Pt}· ἀλέ^N γειν ἡδ^{Kon}· ἔμ^N πυρα σήματ^N· ἰ^N δέ^N σθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μῆν^{Pt}· Αἰτω^N λῖς^{AdjN} κρατε^N ρὸν^{AdjA} Πολυ^N δεύ^N κεα Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά^N τ^{Pt}· ὠ^N κυπό^N δων^{AdjG} ὦρ^N· σεν δεδα^N ημένον^A _{PerM/P} ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^N· θεν^{Adv}· τοὺς^A _{Pr} δ^{Pt}· ἡγε^N· δό^N μοις ξνι^{Prp}· Τυνδαρέ^N· οιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^N· τους^{AdjA} ὦ^N· δῖνι^N μι^N ἥ^{AdjD}· τέκεν^N· οὐδ^{Pt}· ἀπί^N· θησεν^N
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^N· νοις^D _{PräM/P} Ζη^N· νὸς γὰρ^{Pt}· ἐ^N· πάξια^{AdjA}· μήδετο^N· λέκτρων^N.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^N _{Pr} τ^{Pt}· Ἀφα^N· ρητιά^N· δαι Λυγ^N· κεὺς καὶ^{Kon}· ὕ^N· πέρβιος^{AdjN}· Ἴδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^N· νηθεν^{Adv}· ἔ^N· βαν, μεγά^N· λη^{AdjD}· περι^N· θαρσέες^{AdjN}· ἀλκῇ^N
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^N· ροι^{AdjN}· Λυγ^N· κεὺς δέ^{Pt}· καὶ^{Kon}· ὀξυτά^N· τοις^{AdjSupD}· ἐκέ^N· καστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν^N, εἰ^{Kon}· ἔτε^N· ὄν^{Adv}· γε^{Pt}· πέ^N· λει κλέος^N, ἀνέρα^N· κεῖνον^A _{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηδί^N· ως^{Adv}· καὶ^{Kon}· νέρθε^{Adv}· κα^N· τὰ^{Prp}· χθονὸς· αὐγά^N· ζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp}· δέ^{Pt}· Πε^N· ρικλύμε^N· νος Νη^N· λήιος^{AdjN}· ὦρτο^N· νέ^N· εσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^N· τος^{AdjN}· παί^N· δων, ὅσ^N· σοι^N _{Pr}· Πύλω^N· ἐξεγέ^N· νοντο^N
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλῆ^N· ος θεῖ^N· οιο^{AdjG}· Πο^N· σειδά^N· ων δέ^{Pt}· οἱ^D _{Pr}· ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν^N· ἄ^N· πειρεσί^N· ην^{AdjA}· ἡδ^{Kon}· ὅττι^A _{Pr}· κεν^{Pt}· ἀρή^N· σαιτο^N
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^Nνος, ^{PräM/P}τὸ ^{ArtA}πέ^{ArtA}λεσθαι ἐ^{Prp}νὶ ^{Prp}ξυνο^{ArtA}χῃ πολέ^{ArtA}μοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἀμφιδά^{ArtA}μας Κη^{ArtA}φεύς ^{Pt}τ' ἴσαν^{ArtA} Ἀρκαδί^{ArtA}ηθεν, ^{Adv}
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N ^{Pr}Τεγέ^{ArtA}ην καὶ^{Kon} κλη^{ArtA}ρον Ἀ^{ArtA}φειδάν^{ArtA}τειον^{AdjA} ἔ^{ArtA}ναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗ^{ArtA} δὲ^{ArtA} ἄλ^{ArtA}ε^{ArtA} οὐ^{ArtA} τρίτα^{ArtA}τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{ArtA}σπετ' ἰ^{ArtA} οὐ^{ArtA}σιν^D ^{PräM/P}
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^{ArtA}ος, τὸν^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πα^{ArtA}τῆρ^{ArtA} Λυκό^{ArtA}οργος ἔ^{ArtA}πεμπευ,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr}ἄμ^{ArtA}φω^{DuN} ^{Pr}γνώ^{ArtA}τος ^{AdjN}προγε^{ArtA}νέστερος. ^{AdjKmpN}ἀλλ', ^{Kon}ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ἤ^{ArtA}δη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^{ArtA}σκοντ' ^{ArtA}ἄλ^{ArtA}ε^{ArtA} ὄν^{ArtA} λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν^{ArtA} ὄφρα^{Kon} κο^{ArtA}μίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα ^{Pt}δ' ἐ^{ArtA} ὄν^A ^{Pr}σφετέ^{ArtA}ροισι^D ^{Pr}κα^{ArtA}σιγνή^{ArtA}τοισιν ὄ^{ArtA}πασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ ^{Pt}δ' ὅγε^N ^{Pr}Μαιναλί^{ArtA}ης ^{AdjG}ἄρ^{ArtA}κτου δέρος, ἀμ^{ArtA}φίτο^{ArtA} μόν^{AdjA} τε^{Pt}
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^{ArtA} ρῆ^{ArtA} πάλ^{ArtA}λων^N ^{PräAkt}πέλε^{ArtA} κυν^{ArtA} μέγαν. ^{AdjA}ἔν^{ArtA}τεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^{ArtA}τωρ ἄλ^{ArtA}ε^{ArtA} ὅς^{ArtA} μυχά^{ArtA}τῃ ^{AdjDSup}ἐνέ^{ArtA}κρυψε κα^{ArtA} λιῆ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πω^{ArtA}ς ἔ^{ArtA}τι ^{Adv}καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr}ἐ^{ArtA} ρητύ^{ArtA}σειε νέ^{ArtA}εσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ ^{Pt}δ' καὶ^{Pt} Αὐγεί^{ArtA}ης, ὃν^A ^{Pr}δῆ^{Pt} φάτις Ἡ^{ArtA}λί^{ArtA}οιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡ^{ArtA}λεί^{ArtA}οισι^{AdjD} δ', ^{Pt}ὅ^N ^{Pr}γ', ^{Pt}ἀνδρά^{ArtA}σιν ἔμ^{ArtA}βασί^{ArtA}λευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^{ArtA} κυδιό^{ArtA}ων^N ^{PräAkt}μέγα^{AdjA} δ', ^{Pt}ἴετο^{ArtA} Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr}τ', ^{Pt}Αἰή^{ArtA}την ἰδέ^{ArtA}ειν ση^{ArtA}μάντορα Κόλ^{ArtA}χων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^{ων} Ὑπε^{ρασίου} υἱέ^s
 aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἥν^A ^{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^s
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ'^{Prp} ὀφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
 besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὐτ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D ^{Pr} λι^{πών} ^N ^{AorSAkt} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν},
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ^{Pr} ῥά^{Pt} Πο^{σειδά} ^{ωνι} πο^{δωκη} ἐστα^{τον} ^{AdjSupA} ἄλλων^G ^{Pr}
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ} ^{ος} ^{AdjG} τέκε^s κούρη^s.
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ^{Pr} ἀ^{νήρ} καὶ^{Kon} πόντου^s ἐ^{πὶ} ^{Prp} γλαυ^{κοῖο} ^{AdjG} θέ^{εσκεν}
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶ^{δατος}, οὐδέ^{Kon} θο^{οὺς} ^{AdjA} βά^{πτειν} πό^{δας}, ἀλλ'^{Kon} ὅ^{σον} ^A ^{Pr} ἄκροις^{AdjD}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵ^{χνεσι} τεγγό^{με} ^{νος} ^N ^{Präm/P} διε^{ρῃ} ^{AdjD} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλ^{λῳ} ^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖ^{δε} Πο^{σειδά} ^{ωνος} ἵ^{κοντο}.
 auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} ^{AdjG} Μιλή^{τιοιο}
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^{σθεις} ^N ^{AorPas} Ἐρ^{γῖνος}, ὁ^N ^{Pr} δ'^{Pt} Ἰμβρασί^{ης} ^{AdjG} ἔ^{δος} Ἥ^{ρης},
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην}, ^{AdjA} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ^{AdjN} ἱστορε^s δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} ^{Pr}
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ'^{Kon} ἄρεος^s εὐ^{χετό} ^{ωντο}.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ί ^{δης} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D ^{Pr} ἀ^{φορμη} ^{θεις} ^N ^{AorPas} Καλυ^{δῶνος}
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} ^{AdjN} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λακό^{ων} τε^{Pt},
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς
sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὁμίλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἥρα κληῖος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N_{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D_{Pr} μήτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^D_{PräAkt}
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κύδος ἀέξων^N_{PräAkt}
allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαῶς·^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε πάροιθεν,^{Adv}
entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεῖ^{N PräAkt} εἰνων^{N PräAkt}
als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαις τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^{A Pr} ποτ' ^{Pt} Ἐρεχθίδις^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου·^{AdjG} ἐνθ' ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ἐνι^{Prp} δινεύουσιν·^{A PräAkt}
vor weg in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν, ^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
nennen, neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας·^{N AorAkt}
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοιςι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσαῖαις^{AdjD} φολίδεσσι δι' αὐγέας·^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ^{Prp} ὑπ' αἰτοῖο^{AdjG} καί^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περί^{Pt}ο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐ^{Pt} ἵος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά^{Pt}ζειν, Ἄρ^{Pt}γος τε^{Pt} θε^{Pt} ἄς ὑπο^{Pt}εργὸς^{AdjN} Ἀ^{Pt}θήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονί^{Pt}δη συμ^{Pt}μήστορες ἡγερέ^{Pt}θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^{Pt}ας Μινύ^{Pt}ας περι^{Pt}ναιετά^{Pt}οντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη^{Pt}σκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ^{Pt} πεί^{Kon} Μινύ^{Pt}ο θυ^{Pt}γατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεί^{Pt}στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ^{Pt}ριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετό^{Pt}ωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέ^{Pt}δη, Κλυμέ^{Pt}νης Μινυ^{Pt}ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα^{Pt}υῖα^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt} πεί^{Kon} δμῷ^{Pt}εσσιν ἐ^{Pt} παρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέ^{Pt} τυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύ^{Pt}νονται ἐ^{Pt} παρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄ^{Pt}γη χρέος ἄνδρας ὑ^{Pt} πείρ^{Prp} ἅλα ναυτίλ^{Pt}λεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον^{Pt}ται Παγα^{Pt}σαι Μα^{Pt}γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ^{Pt}νων^G_{PräM/P} ἅμυ^{Pt}διδας^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φα^{Pt}εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N εσσι μετέπρεπον· ὧδε^{Adv} δ'Pt ἕκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἰσ^Nοντα^Aς·^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^NPr Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὁ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaisischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^DPr ἐκ^Nων^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη·
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ'Kon οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ'Pt ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὔσιν·^DPräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ'Adv ἀθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^NPräM/P νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὁ^Nπάσσαι·
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'Pt εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα·^NPräAkt
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^DPr κακὸν^{AdjA} ὁπ^Nέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'Pt ἐτέ^Nλεσσας ἐπ'Prp ἀγλαί^Nῃ βιό^Nτοιο·
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσω^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^NPr δυσάμμορος·^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^DPr ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, ^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πά^Nροιθεν^{Adv} ἐν^Nι^{Prp} κτερέ^Nεσσι^Nν ἐ^N λυσθεῖς^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^N κῶν^N ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων·
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέλαν^{AdjA} κριῶ ἅμ'^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[']
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῇσι κιόντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολλεῖς^{AdjN} δμωαί τ'^{Pt} ἀγέροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνειν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφί^{D Pr} πατήρ ὅλοῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων,^{N PräAkt} δμῶεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤείροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ',^{N PräAkt} ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἤύτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολὺ^{AdjA} ἤν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ,^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρει^ῃ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγή^ῃ λάζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καί^{Kon} ἐ^A_{Pr} νέ^{ον}^{Adv} πολέ^{εσσιν}^{AdjD} ὁ^ν εἶδεσιν ἐστυφέ^{λιξεν},
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^ν δυρομέ^{νη}^D_{PräM/P} δέδε^{ται} κέαρ ἐνδοθεν^{Adv} ἄτη·
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ^{Pt} ἔχει ἐκφλύ^{ξαι} τόσ^{σον}^{AdjA} γόον, ὅσ^{σον}^{AdjA} ὁ^ν ρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{νόν}^{AdjA} κλαί^{εσκεν} ἐ^{όν}^{AdjA} παιδ^ῖ, ἀγκᾶς^{Adv} ἐ^{χουσα}^N_{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{δη}, καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐ^{πος} φάτο κηδοσύν^{ησιν}·
und solches sprach sie

[278] ‘αἴθ^ῃ, ὅφε^{λον} κεῖν[᾿]^A_{Pr} ἦμαρ, ὅτ[᾿]^{Kon} ἐξεῖ^{πόντος}^G_{AorAkt} ἄ^{κουσα}
‘o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλῇ^{AdjN} ἐ^{γὼ}^N_{Pr} Πελί^{ας} κα^{κὴν}^{AdjA} βασι^{λῆος} ἐ^{φετμήν},
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ[᾿]^{Adv} ἀ^{πὸ}^{Prp} ψυχὴν μεθέ^{μεν}, κηδέων τε^{Pt} λα^{θέσθαι},
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ[᾿]^{Kon} αὐ^{τός}^N_{Pr} με[᾿]_{Pr} τε^{ῇσι}^{AdjD} φί^{λαις}^{AdjD} ταρ^{χύσαο} χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ^{μόν}[᾿]_{Adv} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ἐ^{ἦν} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{έλδωρ}
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^{λαι}^{Adv} θρε^{πτήρια} πέσσω·
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{ροιθεν}^{Adv} Ἀ^{χαιιά} δεσσιν^{AdjD} ἀ^{γητῇ}^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅ^{πως}^{Kon} κενε^{οῖσι}^{AdjD} λε^{λείπομαι} ἐν^{Prp} μεγά^{ροις}^{σιν},
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{θω} μινύ^{θουσα}^N_{PräAkt} δυσά^{μμορος}^{AdjN}, ὧ^D_{Pr} ἐπ^ῖ_{Prp} πολλήν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{ην} καί^{Kon} κύδος ἐ^{χον}^N_{PräAkt} πά^{ρος}^{Adv} ὧ^D_{Pr} ἐπ^ῖ_{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρην** **πρώτον**^{Adv} **ἔλυσα** **καὶ**^{Kon} **ὑστάτον**^{Adv} **ἔξοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^{D Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεῖα** **πολέος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.
 missgönnte

[290] **ὦ**ⁱ **μοι**^{D Pr} **ἐμῆς**^{AdjG} **ἄτης**[·] **τὸ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{AdjA} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὀνείρω**
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσά**[·] **μην**, **εἰ**^{Kon} **Φρίξος** **ἐμοι**^{D Pr} **κακὸν**^{AdjA} **ἔσσει**[·] **ἀλύξας**^{·N AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**^{Adv} **ἢ**^{N Pr} **γε**^{Pt} **στενάχουσα**^{N PräAkt} **κινύρετο**[·] **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυναικες**
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] **ἀμφίπολοι** **γοάσκον** **ἐπισταδόν**^{Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **τήν**^{A Pr} **γε**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις**^{AdjD} **ἐπέεσσι** **παρηγορέων**^{N PräAkt} **προσέειπεν**[·]
 mit milden tröstend redete an·

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **λευγαλέας**^{AdjA} **ἐνιβάλλεο**, **μήτερ**, **ἀνίας**
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**^{Adv} **λίην**^{Adv} **ἐπεί**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐρητύσεις** **κακότητος**
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**, **ἀλλ**^{Kon} **ἔτι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐπ**^{Prp} **ἄλγεσιν** **ἄλγος** **ἄροιο**.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα** **γάρ**^{Pt} **τ**^{Pt} **αἶδηλα**^{AdjA} **θεοὶ** **θνητοῖσι** **νέμουσιν**,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^{G Pr} **μοῖραν** **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἀνιάζουσα**^{N PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμπης**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι** **φέρειν**[·] **θάρσει** **δὲ**^{Pt} **συνημοσύνησιν** **Ἀθήνης**,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] **ἦδὲ**^{Kon} **θεοπροπίοισιν**, **ἐπεί**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **δεξιά**^{AdjA} **Φοῖβος**
 und da sehr günstig

[302] **ἔχρη**, **ἀτὰρ**^{Kon} **μετέπειτά**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἀριστήων** **ἐπαρωγῇ**.
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὖθι**^{Adv} **μετ**^{Prp} **ἀμφιπόλοισιν** **ἐκ** **κηλος**^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ'Pt ὄρνις ἀεικελίηAdjN πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσεAdv δ,Pt ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τεPt κιόντι.D PräAkt
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ,Pt καὶKon ὁN Pr μὲνPt προτέρωσεAdv δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷοςAdjN δ,Pt ἐκPrp νηοῖο θυώδεοςAdjG εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλονAdjN ἀν,Prp ἡγαθέην,AdjA ἢἐKon Κλάρον, ἢKon ὄγεN Pr Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢKon Αὐκίην εὐρείαν,AdjA ἐπὶPrp Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖοςAdjN ἀνὰPrp πληθύν δήμου κίεν· ὥρτο δ,Pt ἀυτὴ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένωνG PerM/P ἅμυδισ,Adv τῷD Pr δὲPt ξύμβλητο γεραῖηAdjN
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺηόχουAdjG ἀρήτειρα,
 stadt haltenden

[313] καὶKon μινA Pr δεξιτέρῃςAdjG χειρὸς κύσεν, οὐδέPt τιA Pr φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπηςAdv ἱεμένηN PräM/P δύνάτο, προθέοντοςG PräAkt ὁμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ,Kon ἡN Pr μὲνPt λίπετ' αὐθιAdv παρακλιδόν,Adv οἷαAdjN γεραῖηAdjN
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων,AdjG ὁN Pr δὲPt πολλὸνAdv ἀποπλαγχθεὶςN AorPas ἐλίασθη.
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρKon ἐπεὶKon ῥαPt πόληος ἐυδμήτουςAdjA λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ,Pt ἵκανεεν Παγασίδα,AdjA τῇD Pr μινA Pr ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, ἈργῶηAdjD ἅμυδισ,Adv παρὰPrp νηὶ μένοντες.N PräAkt
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στῆ** ^{δ',Pt} **ἄρ',Pt** **ἐ** ^{πὶ} ^{Prp} **προμο** **λῆς·** **οἱ** ^N ^{Pr} **δ',Pt** **ἀντίοι** ^{AdjN} **ἠγερέ** **θοντο.**
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς** ^{Prp} **δ',Pt** **ἐνό** **ησαν** **Ἄ** **καστον** **ὁ** **μῶς** ^{Adv} **Ἄρ** **γον** **τε** ^{Pt} **πό** **ληος**
da aber erkannten ebenso auch

[322] **νόσφι** ^{Adv} **κα** **ταβλώ** **σκοντας,** ^A ^{PräAkt} **ἐ** **θάμβη** **σαν** **δ',Pt** **ἐσι** **δόντες** ^N ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσυδί** ^η ^{Adv} **Περί** **αο** **πα** **ρὲκ** ^{Prp} **νόον** **ἰθύ** **οντας.** ^A ^{PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** **δ',Pt** **ὁ** ^N ^{Pr} **μὲν** ^{Pt} **ταύ** **ροιο** **πο** **δηνεκὲς** ^{AdjN} **ἀμφέ** **χετ'** **ῶμους**
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] **Ἄργος** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **λάχ** **νη** **μέλαν.** ^{AdjA} **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὁ** ^N ^{Pr} **καλὴν** ^{AdjA}
schwarz· aber er schöne

[326] **δίπλακα,** **τὴν** ^{ArtA} **οἱ** ^D ^{Pr} **ὃ** **πασσε** **κα** **σιγνή** **τη** **Πελό** **πεια.**
die ihm gab

[327] **ἀλλ',Kon** **ἐμ** **πης** ^{Adv} **τῷ** ^{ArtDuN} **μὲν** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **δι** **εξερέ** **εσθαι** **ἔ** **καστα**
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο·** **τοὺς** ^{ArtA} **δ',Pt** **ἀγο** **ρήνδε** ^{Adv} **συ** **νεδριά** **ασθαι** **ἄ** **νωγεν.**
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** ^{Adv} **δ',Pt** **ἰλλομέ** **νοις** ^D ^{PräM/P} **ἐπὶ** ^{Prp} **λαίφεισιν,** **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **ἰστῷ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμέ** **νω** ^D ^{PerM/P} **μάλα** ^{Adv} **πάντες** **ἐ** **πισχερῶ** ^{Adv} **ἐδριό** **ωντο.**
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν** **δ',Pt** **Αἴσωνος** **υἱὸς** **ἐ** **υφρονέ** **ων** ^N ^{PräAkt} **μετέ** **ειπεν·**
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] **ἄλλα** ^{AdjA} **μὲν** ^{Pt} **ὅσσα** ^N ^{Pr} **τε** ^{Pt} **νῆι** **ἐ** **φοπλίσ** **σασθαι** **ἔ** **οικεν**
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα** ^{AdjN} **γὰρ** ^{Pt} **εὖ** ^{Adv} **κατὰ** ^{Prp} **κόσμον** **ἐ** **παρτέα** **κεῖται** **ἰ** **οὔσιν.** ^D ^{PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ** ^{Pt} **οὐκ** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt} **δη** **ναιὼν** ^{AdjA} **ἐ** **χοίμεθα** **τοῖο** ^G ^{Pr} **ἔ** **κητι** ^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί** **ης,** **ὅτε** ^{Kon} **μοῦνον** ^{AdjA} **ἐ** **πιπνεύ** **σουσιν** **ἄ** **ῆται.**
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{Adv} ξυνὸς γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναῖ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἅμμι ^D ^{Pr} πέλονται ἐς ^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τοῦνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ ^D ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἑκαστα ^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} ^{Pt} τε με ^{Prp} τὰ ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· πάπτηναν δὲ ^{Pt} νέοι θρασύν ^{AdjA} ἦρα κλῆα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{Präm/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι· μί ^ῃ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐ ^A ^{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ^{ρῆν} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε· ^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μή τις ^N ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅ τις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ^{Pt} ῥα ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἤνεον, ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdjN} ὠρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{Präm/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κῦδος ἐπιτρῶπατε μέλεισθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο κέ^{Pt} λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέ^{Pt} εἰσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] θαίτ' ἐν^{Pt} τυνώ^{Pt} μεσθα πα^{Pt} ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^{D Pr} σταθ^{Pt} μῶν ση^{Pt} μάντορες, οἷσι^{D Pr} μέ^{Pt} μῆλεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βό^{Pt} ας ἀγέ^{Pt} ληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρί^{Pt} ναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύ^{Pt} σαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπά^{Pt} λαχθε κα^{Pt} τὰ^{Prt} κλη^{Pt} ἰδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμόν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασί^{Pt} οιο^{Pt}
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν ἀπό^{Pt} λωνος, ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χρεί^{Pt} ων ὑπέ^{Pt} δεκτο
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημα^{Pt} νεί^{Pt} ειν δεί^{Pt} ξειν τε^{Pt} πό^{Pt} ρους ἄλός, εἴ^{Kon} κε^{Pt} θυ^{Pt} ηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἑξάρ^{Pt} χωμαι ἀεθλεύ^{N PrāAkt} ων βασι^{Pt} λῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ρά,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prt} ἔρ^{Pt} γον πρῶ^{Pt} τος^{AdjN} τράπεθ· οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπα^{Pt} νέστην
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N Prām/P} ἀπο^{Prt} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηή^{Pt} σαντο
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prt} πλατα^{Pt} μῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{Pt} βαλλε θά^{Pt} λασσα
 glättem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερί^{AdjN} ἡ δέ^{Pt} πά^{Pt} λαι^{Adv} ἀπο^{Pt} ἐκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέ^{Pt} ως^{Adv} ἄρ^{Pt} γου ὑπο^{Pt} θημοσύ^{Pt} νησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάντων^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ

gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N PräAkt} ἐκάτερθεν,^{Adv} ἔν,^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραροίατο γόμοις

spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἷο βίην ἔχοι ἀντιό^Aωσαν.^{PräAkt}

und halte es wider stehend.

[371] σκάπτουν δ,^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ,^{Prp} εὖρος ὅ^Aσον^{Pr} περιβάλλετο χώρον,

gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἦδε^{Kon} κατὰ^{Prp} πῶραν εἴσω^{Adv} ἀλὸς ὅσσάτι^N ὄν^{Pr} περ^{Pt}

und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένη^{N PräM/P} χεῖρεσσιν ἐπιδραμέ^N εἶναι ἔμελλεν.

gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμάλωτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον

immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ,^{Pt} ὁλκῶ ξεστὰς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας.

in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^A δέ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^{A AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjD} φάλαγξιν,

sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^{N PräAkt} δι,^{Prp} αὐτὰ^N ὧν^G πορέοιτο.

so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ,^{Pt} ἄρ,^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^{N AorAkt} ἐρετμὰ

hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} προύχοντα^{A PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.

ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^G δ,^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}

von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ,^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ,^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς

auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βῆσαθ', ἔν,^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.

ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^{N PerM/P} δ,^{Pt} ἦυσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N δέ^{Pt} παρᾶσσον

gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεῖ βρίσαντες^N_{AorAkt} ἡ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιᾶζόμενοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}, οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον αἶσ^N_{PräAkt} σουντες^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ^{Pt} ἐσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιῇν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν^N_{DuN} τυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοιῶ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἠρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥα^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, ^{Adv} οὐτί ^{Adv} πά ^w λω· ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔτρεπον αἰνῇ ^N σαντες ^{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ ^w υστεί ^{AdjG} ρης οἱ ^w ἥια ^w νηδς ἐ ^w ρυσθαι.
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἐνθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} λά ^w ιγγας ἀ ^w λδς σχεδόν ^{Adv} ὀχλί ^N ζοντες ^{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νῆεον αὐτόθι ^{Adv} βωμόν ἐ ^w πάκτιον ^{AdjA} Ἀπόλ ^w λωνος,
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου ^{AdjG} Ἐμβασί ^w οἱό ^w τ' ^{Pt} ἐ ^w πώνυμον. ^{AdjA} ὥκα ^{Adv} δέ ^{Pt} τοί ^D _{Pr} γε ^{Pt}
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτρούς ἀ ^w ζαλέ ^{AdjG} ρης στόρε ^w σαν καθύ ^w περθεν ^{Adv} ἐ ^w λαίης.
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τ' ^{Adv} ἀ ^w γέ ^w ληθεν ^{Adv} ἐ ^w πιπροέ ^w ηκαν ἄ ^w γοντες ^N ^{PräAkt}
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί ^w δαο ^w δύο ^{Adj} βόε. τοὺς ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἐ ^w ρύ ^w σαντο
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε ^w ροί ^{AdjKmpN} ἐτά ^w ρων βω ^w μοῦ σχεδόν. ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄ ^w ρ' ^{Pt} ἐ ^w πειτα ^{Adv}
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά ^w τ' ^{Pt} οὐλοχύ ^w τας τε ^{Pt} πα ^w ρέσχεθον. αὐτὰρ ^{Kon} ἴ ^w ἥσων
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο κεκλόμε ^w νος ^N _{PerM/p} πα ^w τρώιον ^{AdjA} Ἀπόλ ^w λωνα·
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλῦθι ἄ ^w ναξ, Παγα ^w σάς τε ^{Pt} πό ^w λιν τ' ^{Pt} Αἰ ^w σωνίδα ^{AdjA} ναίων, ^N ^{PräAkt}
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ ^w ροιο ^{AdjG} το ^w κῆος ἐ ^w πώνυμον, ^{AdjA} ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} ὕ ^w πέστης
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ ^w χρειομέ ^w νω ^D _{PräM/p} ἄ ^w νυσιν καὶ ^{Kon} πείραθ' ^w ὁ ^w δοῖο
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ ^w ειν, αὐ ^w τδς ^N _{Pr} γὰ ^{Pt} ρ ^w ἐ ^w παίτιος ^{AdjN} ἔ ^w πλευ ^w ἀ ^w ἐθλων·
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} ἄ ^w γε ^w νῆα σὺν ^{Prp} ἄ ^w ρτεμέ ^w εσσιν ^{AdjD} ἐ ^w ταίροις
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] **κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλὶ^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοὶ^D δ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^N πῖσσω^{Adv}**
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων, ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοῖ,**
wieder auf legen werden· aber

[419] **ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπειρείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.**
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καὶ^{Kon} τήνδ^A ἡμιν,^D Ἐκηβόλε, δέξο^N θυηλήν,**
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἥν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπὶ^{Prp} βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτίστην^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt}, ἄναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ**
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος,^{AdjN} ᾧ^D κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.^N PräAkt**
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμ^{Prp} εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν**
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέης τε. ^{Pt}**
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπάλῳ μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα**
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὖθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνερείσατο γαίῃ.**
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖος δ^{Pt} ἐτέρωιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N**
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκείῳ^{AdjD} πελέκει κρατερὸς^{AdjA} διέκερσε τένοντας.**
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε δ^{Pt} ἀμφοτέρωισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.**
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοεΐας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου^{όν} τε, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἑτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ^{Adv} δ'^{Pt} ἅμυδ^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν^{τες}^N_{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέελοιβας
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ^{Pt} σέλας^{θη} εὐμένου^N_{PräM/P} Ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἴσσοσαν^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοῖρα^θ ἐὼν^χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε^{Adv} τε^{Pt} δευρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἠπεῖροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης αἰόντες^N ^{PräAkt}
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δ^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἤελιός σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἡμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὶ νὺν^{AdjA} κλίνοντος^G ^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι^N ^{PräM/P} πολλοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγίαλοιο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G ^{AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαδὶς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D ^{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά^A ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιόωνται, ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D ^{Pr} αὐτῷ^D ^{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα^{AdjA} κατηφιόωντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποφρασθεὶς^N ^{AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπιν νεΐκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα^A ^{Pr} τήνδε^A ^{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{οὐν}^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^{δαμνᾷ}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε^{νον}^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{θοῦρον}^{AdjN} ὅτ^D_{Pr}ω^{περι}^{ωσιον}^{AdjA} ἄλλων^{ἄλλων}
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ^{Prp} πτολέμοισιν ἀεῖρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει^{οφέλλει}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτι^{όν}^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα^{πῆμα}
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοιγίον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^{ἄεθλον}
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομέ^{νοιο}^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.^{κομίζεις}
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^{νος}^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον}^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω^{οἶνω}
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνεαί^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^{ὁμάδησαν}
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμων^{δε}^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευsen·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^ε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}.
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} αἴτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^{κῆρ}
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσί^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ^{ἀνήρ}
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱὰς Ἀλκιδάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἤνορέην· ἔμπης^{Adv} δὲ^{Pt} θεοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ὑῖδας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιδάδησι πατὴρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.'
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων.^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon γαῖα καὶKon οὐρανὸς ἡδὲKon θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸArtA πρὶνAdv ἐπ'Prp ἀλλήλοισιDPr μιῇAdjD συναρρηρόταAPerAkt μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξPrp ὅλοοιοAdjG διέκριθεν ἀμφὶςAdv ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ'Kon ὥςKon ἔμπεδονAdjA αἰὲνAdv ἐνPrp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίη τεPt καὶKon ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ'Pt ὥςKon ἀνέτειλε, καὶKon ὥςKon ποταμοὶ κελάδοντεςNPräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσινDPr νύμφησι καὶKon ἔρπετὰ πάντ'AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon πρῶτονAdv Ὀφίων Εὐρυνόμη τεPt
sang aber wie zuerst und

[504] ὨκεανὶςAdjN νιφὸςAdjG ἐχονNPräAkt κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥςKon τεPt βίη καὶKon χερσὶν ὁArtN μὲνPt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡArtN δὲPt ῥέη, ἐπεσον δ'Pt ἐνιPrp κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱNPr δὲPt τέωςAdv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφραKon Ζεὺς ἐτιAdv κοῦρος, ἐτιAdv φρεσὶ νήπιαAdjA εἰδώς,NPerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] ΔικταῖονAdjA ναίεσκεν ὑπὸPrp σπέος· οἱNPr δὲPt μινAPr οὐπωAdv
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέεςAdjN Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τεPt στεροπῇ τεPt τὰArtN γὰρPt Διὶ κύδος ὁπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐτι ^{Adv}προύχοντο ^Nκάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὁρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ^Nἡρεμέοντες ^N ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῶν ^Nτοῖόν ^{AdjA}σφιν ^D ^{Pr}ἐνέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nαἰοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασάμενοι ^N ^{AorMed}Διὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^N ^{Pr}θέμις, ^Nἔστη ^Nὥτες ^N ^{PerAkt}ἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^Nχέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέναις, ^D ^{PräM/P}ὑπνου ^{Pt}δὲ ^{Prp}δι' ^{Prp}κνέφας ^Nἐμνώοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ^Nἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^Nαἰπεινὰς ^{AdjA}ἶδεν ^Nἄκριας, ^Nἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοὶ ^{AdjN}ἐκλύζοντο ^Nτινασσομένης ^G ^{PräM/P}ἀλδὸς ^Nἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^Nτίφους ^Nἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυεν ^Nἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναί ^Nτ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα ^Nκαὶ ^{Kon}ἄρτύνασθαι ^Nἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν ^Nπαγασήιος ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴ ^N ^{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς ^{AdjN}ἶαχεν ^NἈργῶ ^Nἐπισπέρχουσα ^N ^{PräAkt}νέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^D ^{Pr}δόρυ ^Nθεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, ^Nτό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^NἈθηναίη ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^Nφηγοῦ.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πᾶροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις· εἵλκετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἁλός. αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἦιθε οἱ Φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτῇ^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥῆσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡλίω φλογὶ εἵκελαAdjA νηὸς ἰούσηςG PräAkt
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰAdjN δ'Pt αἰὲνAdv ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellet

[546] ἀτραπὸς ὥςKon χλοεροῖοAdjG διειδομένηN PräM/P πεδίοιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντεςAdjN δ'Pt οὐρανὸθενAdv λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳAdjD
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶKon ἡμιθέωνAdjG ἄνδρῶν μένος, οἱN Pr τότεAdv ἄριστοιAdjN
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ'Prp ἀκροτάτῃσιAdjSupD δὲPt νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] ΠηλιάδεςAdjN κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαιN PräAkt
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος,AdjG ἡδὲKon καὶKon αὐτοὺςA Pr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶονταςA PräAkt ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρKon ὃN Pr γ'Pt ἐξPrp ὑπ'τουAdjG ὄρεος κίεν ἄγχιAdv θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺῃAdjD δ'Pt ἐπ'Prp κύματος ἀγῇ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶKon πολλὰAdv βαρεῖηAdjD χειρὶ κελεύων,N PräAkt
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέαAdjA νισσομένοισιν.D PräM/P
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺνPrp καὶKon οἱD Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσαN PräAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳAdjD δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱN Pr δ'Pt ὅτεKon δῆPt λιμένος περιηγέαAdjA κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομοσύνη μή τι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαιο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N ῥή^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξι θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, ταυυσάμενοι^N ἑκάτερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ^{Adv} δ'^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ'^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες.^N ^{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ'^{Prp} ἰκριόφιν δὲ^{Pt} κάλως
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇ^{sin}σιν^{AdjD} περόνησι διακριδόν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N ^{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^N ^{PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leierend mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N ^{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένην^N ^{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες^N ^{PräAkt} ὑπερθ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ^{AdjN} ὑγρά^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N ^{PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία^{AdjN}** **μῆλ' ἐφέ** **πονται ἄ** **δην^{Adv}** **κεκο** **ρημένα^N** **PerM/P** **ποίησ**
unzählige folgen satt gesättigt

[577] **εἰς^{Prp}** **αὖ** **λιν, ὁ^N** **δέ^{Pt}** **τ' ^{Pt}** **εἴσι** **πά** **ρος^{Adv}** **σύ** **ριγ** **γι** **λι** **γείη^{AdjD}**
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] **καλὰ^{AdjA}** **με** **λιζόμε** **νος^N** **PräM/P** **νόμι** **ον^{AdjA}** **μέλος,** **ὥς^{Adv}** **ἄρα^{Pt}** **τοί^D** **Pr** **γε^{Pt}**
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] **ὠμάρ** **τευν·** **τὴν^A** **Pr** **δ' ^{Pt}** **αἰέν^{Adv}** **ἐ** **πασσύτε** **ρος^{AdjKmpN}** **φέρεν** **οὔρος·**
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] **αὐτίκα^{Adv}** **δ' ^{Pt}** **ἡερίη^{AdjN}** **πολυ** **λήιος^{AdjN}** **αῖα** **Πε** **λασγῶν**
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] **δύετο,** **Πηλιά** **δας^{AdjA}** **δὲ^{Pt}** **πα** **ρεξή** **μειβον** **ἐ** **ρίπνας**
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] **αἰέν^{Adv}** **ἐ** **πιπροθέ** **οντες·^N** **PräAkt** **ἔ** **δυνε** **δὲ^{Pt}** **Σηπιάς^{AdjN}** **ἄκρη,**
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] **φαίνετο** **δ' ^{Pt}** **εἰναλίη^{AdjN}** **Σκία** **θος,** **φαί** **νοντο** **δ' ^{Pt}** **ἄ** **πωθεν^{Adv}**
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἰ^{AdjN}** **Μά** **γνησά** **θ' ^{Pt}** **ὕ** **πεύδιος^{AdjN}** **ἡπεί** **ροιο**
pieresische und lee seitig

[585] **ἄκτῃ** **καί^{Kon}** **τύμ** **βος** **Δολο** **πήιος·^{AdjN}** **ἐνθ' ^{Adv}** **ἄρα^{Pt}** **τοί^N** **Pr** **γε^{Pt}**
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] **ἐσπέρι** **οι^{AdjN}** **ἀνέ** **μοιο** **πα** **λιμπνοί** **ησιν** **ἔ** **κελσαν,**
westliche setzten an Land,

[587] **καί^{Kon}** **μιν^A** **Pr** **κυδαί** **νοντες^N** **PräAkt** **ὕ** **πὸ^{Prp}** **κνέφας** **ἔντομα^{AdjA}** **μήλων**
und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] **κεῖαν,** **ὀ** **ρινομέ** **νης^G** **PräM/P** **άλος** **οἶδματι·** **διπλόα^{AdjA}** **δ' ^{Pt}** **ἄκταῖς**
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] **ἡματ' ἐ** **λινύ** **εσκον·** **ἀ** **τὰρ^{Kon}** **τριτά** **τῳ^{AdjDSup}** **προέ** **ηκαν**
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα, τα** **νυσσάμε** **νοι^N** **AorM/P** **περι** **ώσιον^{AdjA}** **ὕ** **πόθι^{Adv}** **λαῖφος·**
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] **τὴν^{ArtA}** **δ' ^{Pt}** **ἀ** **κτὴν** **Ἀφέ** **τας** **Ἀρ** **γοῦς** **ἔτι^{Adv}** **κικλή** **σκουσιν·**
diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{ρωσε}^{AdvKmp} παρεξέθε^{ον} Μελί^{βοιαν}.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{τ'}^{Pt} αἰγια^{λόν} τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορό^{ωντες}^{N PräAkt}.
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^ῳθεν^{Adv} δ'^{Pt} Ὀμό^{λην} αὐ^{τοσχεδόν}^{Adv} εἰσορό^{ωντες}^{N PräAkt}.
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{κεκλιμέ}^{νην}^{A PerM/P} παρεμέτρεον^{οὐδ'}^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}.
geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^ὐ^{πέκ}^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν^{Ἀμύροιο} ῥέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δ'^{Pt} Εὐρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας.
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Οὐλύμ} ποιοῦ^{τ'}^{Pt} ἐσέδρακον^{αὐτὰρ}^{Kon} ἔπειτα^{Adv}.
auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεια^{Παλλήναια}^{AdjA} Καναστραί^{ην}^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν^{ἐννύχι}^{οι}^{AdjN} πνοιῇ^{ἀνέμοιο} θέοντες^{N PräAkt}.
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοι^{σιν}^{D PräM/P} Ἄθω^{ἀνέτελλε} κολῶν^η.
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^η^{AdjN} ἣ^{N Pr} τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον^ἐ^{οὔσαν}^{A PräAkt} seiend,
thrakisch, welche so weit von fern

[603] ὅσσον^{A Pr} ἐς^{Prp} ἐνδιόν^{κεν}^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκάς^ἀ^{νύσσαι},
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{τη}^{AdjDSup} κορυφῇ^{σκιά}^{ει}, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δ'^{Pt} αὐτῇ^{μαρ}^{Adv} μὲν^{Pt} ἄεν^{καὶ}^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας^{οὔρος}.
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄκρ^{ῆς}^{AdjN} τετά^{νυστο} δὲ^{Pt} λαίφεα^{νηός}.
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^{Prp} ἡλί^{οιο} βο^{λαῖς} ἀνέ^{μοιο} λιπόντος^{G AorAkt}.
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖν^{AdjA} Σιν τηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' Adv ἅμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς^{Adv} δέδομητο παροιχομένῳ^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες^{N AorAkt} ἔχον δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἃς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δὴ οὖντες^{N PräAkt} ἐπεί^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὁ παζεν
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὧϊ μέλαι^{Adv} ζήλοιό τ' ^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^{D Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' ^{Prp} εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ^{N Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὑπερθ' ^{Prp} ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀ^{Kon} τὰρ^{Kon} Σίκι^N νόν^{Pt} γε^{Pt} με^{Kon} θύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^N θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐ^{Kon} πακτῇ^N ρες, Σικί^N νου^{Pt} ἀπο,^{Prp} τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} θό^N ἀντι^N
 von, den ja

[626] νηϊὰς^{AdjN} Οἰνοί^N ῃ^N νύμ^N φη^N τέκεν^N εὐνῇ^N θεῖσα.^N_{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^N δὲ^{Pt} βουκόλι^N αἶ^N τε^{Pt} βο^N ὦν^N χάλ^N κεία^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^N
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό^N ρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμή^N ξασθαι^N ἀ^N ρούρας^N
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήϊτε^N ρον^{AdjAKmp} πά^N σῃσιν^{AdjD} Ἀθηναί^N ῃς^N πέλεν^N ἔργων,^N
 leichter für allen war

[630] οἷς^D_{Pr} αἰ^N εἰ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά^N ροιθεν^{Adv} ὁ^N μίλεον.^N ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπεχ^N
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά^N πταινον^N ἐ^N πί^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^N πόντον^N
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι^N λευγαλέ^N ῳ,^{AdjD} ὁπό^N τε^{Kon} Θρή^N ικες^N ἵ^N ασιν.^N
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καί^{Kon} ὅτ^{Kon}, ἐγγύθι^{Adv} νήσου^N ἐ^N ρεσσομέ^N νην^A_{PräM/P} ἴδον^N Ἀργώ,^N
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^N ῃ^{Adv} πυλέ^N ὦν^N ἔ^N κτοσθε^{Adv} Μυ^Nρίνης^N
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δή^N ῃα^{AdjA} τεύχεα^N δῦσαι^N ἐς^{Prp} αἰγια^N λὸν^N προχέ^N οντο,^N
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^N ὠμοβό^N ροις^{AdjD} ἴκε^N λαι^{AdjN} φάν^N γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰ^N κάνειν^N
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρή^N ικας^N ἡ^N_{Pr} δ^{Pt}, ἅμα^{Prp} τῇσι^D_{Pr} Θο^N ἀντιὰς^{AdjN} ὕψι^N πύ^N λεια^N
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν^N ἐν^N_{Prp} τεύχεσι^N πατρός^N ἀ^N μηχανί^N ῃ^N δ^{Pt} ἐχέ^N οντο^N
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ^N γοι^{AdjN} τοῖ^N ὄν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐ^N πί^{Prp} δέος^N ἦ^N ῳ^N ρεῖτο.^N
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νηὸς ἀριστῆες** **προέ**^{hkan}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλί**^{δην} **κῆρυκα** **θόνον**^{AdjA} **τῷ** **πέρ**^{Dpt} **τε**^{Pt} **μέ**^{λεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελί**^{ας} **καὶ**^{Kon} **σκῆπτρον** **ἐπέ**^{τρεπον} **Ἑρμεί**^{αο},
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέ**^{ροιο}^{AdjG} **το** **κῆρος**, **ὃ**^N **οἱ**^D **μνη**^{στιν} **πό**^{ρε} **πάντων**^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἀ** **ποιχομέ**^{νου}^G **Ἀχέ**^{ροντος}
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας** **ἀ**^{προφά}^{τους}^{AdjA} **ψυ**^{χὴν} **ἐπιδέ**^{δρομε} **λήθη**[·]
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἣν**^{Npt} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰέν**^{Adv} **ἀ** **μειβομέ**^{νη}^N **μεμό**^{ρηται},
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**^{Adv} **ὅ**^{ποχθονί}^{οις}^{AdjD} **ένα** **ρίθμιος**^{AdjN} **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in**

[648] **ἤελί**^{ου} **ζω** **οἷσι**^{AdjD} **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μύθους**
den Lebenden mit aber was

[649] **Αἰθαλί** **δεω** **χρειώ** **με**^A **δι**^{Prp} **ηνεκέ**^{ως}^{Adv} **ἄγο** **ρεύειν**;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^N **ῥα**^{Pt} **τόθ'**^{Adv} **Ὑψιπύ**^{λην} **μει**^{λίξατο} **δέ**^{χθαι} **ιόντας**^A
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἥματος** **ἀνομέ**^{νοιο}^{AdjG} **διὰ**^{Prp} **κνέ**^{φας} **οὐδ'**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἢ**^{οἱ}
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς** **ἔ**^{λυσαν} **ἐπὶ**^{Prp} **πνοι** **ἢ** **βορέ**^{αο}.
lösten bei

[653] **Λημνιά**^{δες}^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναι**^{κες} **ἀνὰ**^{Prp} **πτόλιν** **ἵ**^{ζον} **οὔσαι**^N
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **ἄγο** **ρήν** **αὐτὴ**^N **γὰρ**^{Pt} **ἐπέ**^{φραδεν} **Ὑψιπύ**^{λεια}.
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὁ** **μιλαδὸν**^{Adv} **ἠγερέ**^{θοντο},
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^P_{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσ^N_{PräAkt} ἀγόρευεν[·]
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete[·]

[657] ὦφιλαι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε[·] δῆ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν[·]
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά^A_{Pr} τ^{Pt} ἔοικεν ἄγειν ἐπ^P_{Prp} νηὸς ἔχοντας^A_{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων[·]
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι^{εν}, μὴδ^{Kon} ἅμμε^A_{Pr} κατὰ^P_{Prp} χρεὶ[·] ὦ μεθέποντες^N_{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνῶ[·] ὠσι, κακῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπ^P_{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵκηται[·]
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις[·] ἐπεί^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ^{δὲς}_{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα εἶεν[·]
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις[·]
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^G_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος μὴ τίσεται ἄλλῃ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω[·] τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^P_{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα[·]
erhebe sich[·] dessen denn und auch um willen hierher rief ich[·]

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λαίνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο πολυξώ[·]
steinernen[·] aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δῆ^{Pt} ῥίκνοϊσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N_{PräAkt} πόδεσσιν[·]
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη^N_{PräM/P} περὶ^P_{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N_{PräAkt} ἀγορεύσαι[·]
sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενὶ καὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐδριόωντο[·]
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή^{AdjN} τε^s λευ^{kḗsin} AdjD ἐ^{πιχνοα} ούση^D PräAkt ἐ^{θείραις}.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ^{δ'}Pt ἄρ^{Pt} ἐ^{νι}Prp μέσ^{ση} AdjD ἀγο^{ρῇ}, ἀνά^{Prp} δ^{Pt} ἔσχεθε^{δειρῇν}

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα^{Adv} μό^{λεις} Adv κυ^{φοίο} AdjG με^{ταφρένου}, ὥδ^ε Adv τ^{Pt} ἔ^{ειπεν}.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧρα^{μέν}Pt ὥς^{Kon} αὐ^{τῇ}D Pr περ^{Pt} ἐ^{φανδάνει} ὕψι^{πυ} λείη^η,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω^{μεν} ξεί^{νοισιν}, ἐ^{πεί}Kon καί^{Kon} ἄ^{ρειον} AdjAKmp ὁ^{πάσσαι}.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμμι^D Pr γε^{Pt} μῆν^{Pt} τίς^N Pr μῆτις^ἐ παύρε^{σθαι} βίό^{τοιο},

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιβρί}ση Θρή^{ιξ} στρατός, ἢ^εKon τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^{ων}, ἅ^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ^{Prp} ἀνθρώ^{ποισι} πέ^{λονται};

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} καί^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N Pr ὁμιλος^{ἀνωί} στως^{Adv} ἐφί^{κάνει}.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δ^εPt τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} μακά^{ρων} τις^N Pr ἀ^{ποτρέποι}, ἄλλα^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^{πίσσω} Adv

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δ^{ηιο} τή^{τος} ὑ^{πέρτερα} AdjN πῆ^{ματα} μί^{μνει},

zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} γερα^{ραι} AdjN μέν^{Pt} ἀ^{ποφθινύ}θωσι γυ^{ναῖκες},

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε^{ραι} AdjNKmp δ^{Pt} ἄγο^{νοι} AdjN στυγε^{ρόν} AdjA ποτὶ^{Prp} γῆ^{ρας} ἴ^{κησθε}.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{μος} Adv βώ^{σεσθε} δυσά^{μμοροι} AdjN ἢ^ε Kon βα^{θείαις} AdjD

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{τοι} AdjN βόες^{ὑμιν}D Pr ἐ^{νι} ζευχ^{θέντες}N AorPas ἀ^{ρούραις}

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό^{μον} AdjA νει^{οῖο} δι^{ειρύσ} σουσιν ἄ^{ροτρον},

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^G νου^{PräM/P} | ἔτε^w | ος | στάχυν | ἀμή^w | σονται;

und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^w γών^{N_{Pr}} | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} | τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^w | κασιν

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^w | περχόμε^N | νόν^{A_{PräM/P}} | που^{Pt} | οἶομαι | εἰς^{Prp} | ἔτος | ἤδη^{Adv}

heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^w | φέσσε^w | σθαι, κτερέ^w | ων ἀπό^{Prp} | μοῖραν ἐ^w | λοῦσαν^{A_{AorSAkt}}

zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως^{Adv}, ἥ^{N_{Pr}} | θέμις | ἐστί, πά^w | ρος^{Adv} | κακό^w | τητα | πε^w | λάσσαι.

so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^w | ρησι^{AdjDKmp} | δέ^{Pt} | πά^w | γχυ^{Adv} | τά^w | δε^{A_{Pr}} | φρά^w | ζεσθαι | ἄ^w | νωγα.

den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσὶν ἐ^w | πῆβολός^{AdjN} | ἐστ' | ἄλε^w | ωρή,

jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^w | πιτρέ^w | ψητε | δό^w | μους καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}

wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^w | ρην^{AdjA} | ξεί^w | νοισι καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄ^w | στυ μέ^w | λεσθαι.'

eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} | ἀγο^w | ρῇ | πλη^w | το | θρόου. εὕαδε | γάρ^{Pt} | σφιν^{D_{Pr}}

so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀ^w | τὰρ^{Kon} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^{A_{Pr}} | πα^w | ρασχεδόν^{Adv} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^w | νῶρτο

aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^w | λη, καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὑ^w | ποβλή^w | δην^{Adv} | ἔπος | ηὔδα·

und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πά^w | σησιν^{AdjD} | ἐ^w | φανδάνει | ἥδε^{N_{Pr}} | με^w | νοινή,

'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα καὶ^{Kon} | ἄγγελον | ὀτρύν^w | ναιμι.'

schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} | Ἰφινό^w | ην μετε^w | φώνεεν | ἄσσον^{Adv} | ἐ^w | οὔσαν^{A_{PräAkt}}

so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, ^{D_{Pr}} Ἰφινό^w | η, τοῦδ' ^{G_{Pr}} | ἀνέρος | ἀντιό^w | ωσα, ^{N_{PräM/P}}

'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^{N_{Pr}} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὺς^{A_{Pr}} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ'Pt ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A_{PräAkt}}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ, Pt καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ^{Prp} δ'Pt εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νῆεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δ'Pt καὶ^{Kon} Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ^{N_{Pr}} δ'Pt ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ^{A_{Pr}} τί^{A_{Pr}} φρονέουσα^{N_{PräAkt}} μετήλυθεν· ὥκα^{Adv} δ'Pt τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίη^{Adv} μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·^{A_{PräAkt}}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί^{D_{Pr}} μ'^{A_{Pr}} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ'·^{Adv} ἰοῦσαν,^{A_{PräAkt}}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλη, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N_{Pr}} ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα^{Kon} τί^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὺς^{A_{Pr}} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ'Pt ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A_{PräAkt}}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ'Pt ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ'Pt ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλην δ'Pt εἴσαντο καταφθιμένοιο^{G_{PerM/P}} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A_{PerAkt}} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δ'Pt τόν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπουν ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὶ^{N_{Pr}} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὧ^{μοισι} θεῖ^{ας} Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} ὁ^{πασσεν}
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃ^{τε}^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε^{ζυγὰ} μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} ῥηίτε^{ρόν}^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^{A_{PräAkt}}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^{A_{Pr}} μεταβλέψει^{ας} ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ'^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι^{ακριδὸν}^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^{N_{PräM/P}} ἔργω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^{N_{PräM/P}} ὅς^{N_{Pr}} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^{N_{PräAkt}} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^{A_{Pr}} οἶδε^{N_{Pr}} σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^{A_{PräAkt}} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε^{δοιῶ}^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ'Pt ἐτι^{Adv} Θήβη^{Kon}

und un befestigt aber noch

[737] κείτο^{Kon} πέ^{Kon}λας,Adv τῆς^GPr οἷγε^NPr νέ^{Adv}ον^{Kon} βάλ^{Kon}λοντο^{Kon} δο^{Kon}μαίους^{AdjA}

lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^{Kon}νοι.^NPrāM/P Ζῆ^{Kon}θος μὲν^{Pt} ἐ^{Kon}πωμαδὸν^{Adv} ἡέρ^{Kon}ταζεν^{Kon}

begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖρεος^{Kon} ἤλιβά^{Kon}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μογέ^{Kon}οντι^DPrāAkt ἐ^{Kon}οικῶς.^NPerAkt

steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ'Pt ἐπὶ^{Prp} οἷ^DPr χρυσέ^{Kon}η^{AdjD} φόρ^{Kon}μιγγι^{Kon} λι^{Kon}γαίνων^NPrāAkt

aber auf ihm goldener φόρμιγγι λιγαίνων

[741] ἦιε,^{Kon} δις^{Adv} τόσ^{Kon}η^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ^{Prp} ἔχ^{Kon}νια νίσσετο^{Kon} πέτρη^{Kon}

ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Kon}ης^{Adv} δ'Pt ἥ^{Kon}σκητο^{Kon} βα^{Kon}θυπλόκα^{Kon}μος^{AdjN} Κυθέ^{Kon}ρεια^{Kon}

der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος^{Kon} ὀχμά^{Kon}ζουσα^NPrāAkt θο^{Kon}ὸν^{AdjA} σάκος.^{Kon} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^DPr ὤμου^{Kon}

schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν^{Kon} ἐ^{Kon}πι^{Prp} σκαι^{Kon}ὸν^{AdjA} ξυνο^{Kon}χῇ^{Kon} κεχά^{Kon}λαστο^{Kon} χι^{Kon}τῶνος^{Kon}

auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὕ^{Kon}πεκ^{Prp} μα^{Kon}ζοῖο.^{Kon} τὸ^NPr δ'Pt ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐ^{Kon}τως^{Adv}

unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{Kon}η^{AdjD} δεί^{Kon}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^{Kon} φαίνετ^{Kon} ἰ^{Kon}δέσθαι.^{Kon}

bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶν^{Kon} ἐ^{Kon}σκεν^{Kon} λάσι^{Kon}ος^{AdjN} νομός.^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν^{Kon}

in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρναντο^{Kon} καὶ^{Kon} υἱέες^{Kon} Ἡλεκτρύ^{Kon}ωνος.^{Kon}

kämpften und

[749] οἱ^NPr μὲν^{Pt} ἀ^{Kon}μυνόμε^{Kon}νοι,^NPrāM/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^NPr γ^{Pt} ἐθέ^{Kon}λοντες^NPrāAkt ἀ^{Kon}μέρσαι,^{Kon}

die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ισται^{Kon} Τάφι^{Kon}οι^{Kon} τῶν^GPr δ'Pt αἵματι^{Kon} δεύετο^{Kon} λειμῶν^{Kon}

deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^{Kon}εις,^{AdjN} πολέ^{Kon}ες^{AdjN} δ'Pt ὀλί^{Kon}γους^{AdjA} βιό^{Kon}ωντο^{Kon} νο^{Kon}μῆας.^{Kon}

tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δί^{Pr}φροι πεπο^{Pr}νήατο δηριό^Nωντες.^N PrāAkt
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπά^{Pr}ροιθε^{Adv} Πέ^{Pr}λοψ ἴθυ^Nνε, τι^Nνάσσων^N PrāAkt
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε πα^{Pr}ραιβάτις ἵπποδά^Nμεια.^N
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με^{Pr}ταδρομά^{Adv}δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δ^{Pt} Οἰνόμα^Nος προτε^Nνὲς^{AdjA} δόρυ^N χειρὶ^N με^Nμαρπῶς^N PerAkt
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλή^Nμνησι πα^{Pr}ρακλιδὸν^{Adv} ἄγνυμέ^Nνοιο^G Prām/P
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ^Nπεσσόμε^Nνος^N Prām/P Πελο^Nπήια^{AdjA} νῶτα^N δα^Nίξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἅ^Nπόλλων^N Φοῖβος ὁ^Nιστεύ^Nων^N PrāAkt ἐτέ^Nτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^Nπω^{Adv} πολλός^N, AdjN ἐ^Nἣν^{AdjA} ἐρύ^Nοντα^A PrāAkt κα^Nλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ^Nως^{Adv} Τιτυ^Nδὸν^N μέγαν^N, AdjA ὄν^A Pr ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^N γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δι^N, AdjN Ἐλά^Nρη, θρέ^Nψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^Nψ^{Adv} ἐλο^Nχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔ^Nην Μινυ^Nήιος^N, AdjN ὥς^N Kon ἔτε^N ὄν^N, AdjN περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^Nων^N PrāAkt κρι^Nοῦ, ὁ^N Pr δ^{Pt} ἄ^Nρ^{Pt} ἔξενέ^Nποντι^D PrāAkt ἐ^Nοικῶς^N PerAkt
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A Pr κ^{Pt} εἰσορό^Nων^N PrāAkt ἀκέ^Nοις, ψεύ^Nδοιό^N τε^{Kon} θυμόν,
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε^Nνος^N Prām/P πυκι^Nνήν^N, AdjA τιν^A Pr ἄ^Nπὸ^{Prp} σφεί^Nων^G Pr ἔσα^Nκοῦσαι
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A Pr καὶ^{Pt} δη^Nρόν^N, AdjN περ^{Pt} ἐπ^N, Prp ἐλπίδι^N θηή^Nσαιο.
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^r ρῆ^{AdjD} δ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^rηβόλον^{AdjA} ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} Ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ^r ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^rλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^rνη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μενέαινε^rν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^rων^{AdjN} ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^r ἐκ^rητι^{Prp}.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ^{Pt} ἴμεναι^r προτὶ^{Prp} ἄστν, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN}.
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα^A_{PräAkt}.
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐρευθόμενος^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσα^N_{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι τοκῆς.
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλῃος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικές,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω·^{Pr} δ'Pt ἐ^{Prp} πὶ^{Prp} χθονὸς ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται^{Kon} ἀ^{Kon} πηλεγέ^{Adv} ως, ὅφρ'^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^{Kon} κανεν^{Kon}
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύ^N λης· ἄνε^{Kon} σαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^D AorSPas θε^N ράπναι^{Kon}
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^{Kon} κτοισιν^{AdjD} ἀ^{Kon} ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σανί^{Kon} δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr ἴφινό^N η^{Kon} κλι^N σμῶ^N ξνι^{Prp} παμφανό^N ωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^{Kon} λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν^{Kon} ἄ^{Kon} γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποί^N νης· ἡ^N Pr δ'Pt ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε^{Kon} βα^{Kon} λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενι^N κὰς^{AdjA} ἐρύ^N θηνε^{Kon} πα^{Kon} ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι^N προ^{Kon} σέννεπεν^{Kon} αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Kon} η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt ἐ^{Kon} πὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐ^{Kon} τως; Adv ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑ^{Prp} π^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^{Kon} ἄστου,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^N ης ἐπὶ^{Kon} νάστιοι^{AdjN} ἠπεί^{Kon} ροιο^{Kon}
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι^N γύ^N ας· κακό^N τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νη^N μερτές, Adv ἵν'^{Kon} εὖ^{Adv} γνοί^N ητε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglisch, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} Θό^N ας ἀ^{Kon} στοῖσι^N πα^{Kon} τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} Ὀρηκί^N ην, οἳ^N Pr τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετά^N ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅ|πορνύμε|νοι^N _{PräM/P} λα|οὶ|πέρ|θεσκον|ἐ|παύλους|
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νη|ῶν, αὐ|τῇσι^D _{Pr} δ',^{Pt} ἅ|πείρονα^{AdjA} ληίδα|κούραις|
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ',^{Adv} ἄγον· οὐλομέ|νης^{AdjG} δὲ^{Pt} θε|ᾶς πορ|σύνετο|μῆτις|
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἧ^N _{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D _{Pr} θυ|μοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν|ἄτην·|
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} κουριδί|ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἅ|πέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} με|λάθρων,|
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ὃ^D _{Pr} ματί|η^{AdjD} εἵ|ξαντες, ^N _{AorSAkt} ἅ|πεσσεύ|οντο γυ|ναῖκας·|
welcher tōrichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά|δεσσι^{AdjD} δο|ρικτή|ταις^{AdjD} παρί|αυον,|
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι·^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐ|τέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ',^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} με|ταστρέ|ψωσι νό|ον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κα|κὸν^{AdjN} πρού|βαινε·ν· ἅ|τιμά|ζοντο δὲ^{Pt} τέκνα|
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι',^{AdjA} ἐ|νι^{Prp} μεγά|ροις, σκοτί|η^{AdjN} δ',^{Pt} ἀνέ|τελλε γε|νέθλη·|
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς^{Adv} δ',^{Pt} ἀδμῇ|τές^{AdjN} τε^{Pt} κό|ραι, χῆ|ραί^{AdjN} τ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D _{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες|ἅμ'^{Prp} πτολί|εθρον ἅ|τημελέ|ες^{AdjN} ἀλά|ληντο·|
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πα|τὴρ ὀλί|γον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ|ῆς^{AdjG} ἀλέ|γιζε θυ|γατρός,|
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλ|μοῖσι|δα|ῖζομέ|νην^A _{PräM/P} ὁρό|ωτο|
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ|ῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἅ|τασθάλου·^{AdjG} οὐδ',^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς|
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^{ro}ροιθεν, Adv αἰκέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ^{Kon} οἱ^{AdjN} αἱ^{ro} κοῦ^{rai} ληίτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλονται.
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^{N_{Pr}} θεὸς ἅμιν^{D_{Pr}} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ^{Adv} ἀναερχομένους^{A_{PrāM/P}} ὄρη^{kōn} ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἅπερ^{A_{Pr}} θέμις, ἢ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^{D_{Pr}} ληϊάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^{N_{AorPas}} ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^{N_{AorMed}} παίδων γένος, ὅσον^{N_{Pr}} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, Adv ἐν^{Adv} ἐτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Ὀρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ^{Adv} ὑμεῖς^{N_{Pr}} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί^{Kon} τοι^{D_{Pr}} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ^{Pt} αὖ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ἐμεί^{G_{Pr}} ὁ^{ro}αντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^{A_{Pr}} σ^{A_{Pr}} οἷω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^{G_{Pr}}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ^{AdjD} ὅσαι^{N_{Pr}} εἰν^{Prp} ἀλλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κιῶν^N AorSAkt ἑτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους,AdjA μὴδ',Kon ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόλῃος.'
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκειν, ἁμαλδύνουσαν^N PräAkt φόβου τέλος, οἷον^A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τήνγε^A Pr παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμὸς^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν^A Pr ἄμμι^D Pr σέθεν^G Pr χατέουσις ὁπάσεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσσω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί^D Pr γ',Pt αὐτῇ^D Pr καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγώγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A Pr λυγροὶ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ^{Kon} δεξιτέρῃς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ',Pt ὁπίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A Pr νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N PerM/P ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ',Pt ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διεπέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἅ^N γεσκον^N
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν^N
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὐτίς^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη^Nται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λήμνος^N
wohne später un befleckt

[853] ἐν^Nθ^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύ^Nλης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο^N
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονί^Nδης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ^Nπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κληῖος ἀνευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο^N
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διὰ^N ἀκρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστὺ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γεγήθει^N
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡ^Nρης υἱ^Nα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆ^Nσιν θυέεσσι^N τε^{Pt} μειλίσσοντο^N
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί^Nη δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν^N
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί^Nης δὴ^N ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλίνυον αὐθι^{Adv} μένουτες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν^N
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας;^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ'^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κείθεν,^{Adv} ὁ νοσσάμενοι^{N AorMed} πολλήτιδας; αὖθι^{Adv} δ'^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας^{A PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείησι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν.^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ'^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ'^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι^N AorMed σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμών
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσή^{AdjN} εἰς γάνυται, ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου^{siv} πεποτημέναι^N PerM/P ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κιχυρόμεναι^N PräM/P προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκάστον^{AdjA}
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^N PräM/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G PräAkt
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ^{Kon} σὲ^A Pr θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
‘ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PräAkt
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς^{Adv}, ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον^{AdjN} ἤδε^N Pr δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεί^G Pr παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{Npt} Pr τήνδε^A Pr μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ^{Kon} αὐτὴ^N Pr προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπε^N ὦν^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^λλης· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ἔ^{Pr}πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύ^{σαιμι}
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A θε^{οὶ} δώ^{ωσι} τε^{κέσθαι}·
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀ^{γαιόμε}νος^N προσέ^{ειπεν}·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ^λλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^{ναίσιμα} AdjN πάντα^{AdjN} γέ^{νοιτο}
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^{ρων}·AdjG τύ^{νη} δ^{Pt} ἐμέ^{θεν} περὶ^{Prp} θυμὸν ἀ^{ρεῖω} AdjKmpA
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐ^{πει} Kon πά^{τερην} μοι^D ἄ^{λεις} Adv Περί^{αο} ἔ^{κητι} Prp
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά^{ειν}· μοῦ^{νόν} AdjA με^A θε^{οὶ} λύ^{σειαν} ἀ^{έθλων}·
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέ^{ρωται} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰ^{κέσθαι}
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^{ναπλώ}οντι^D σὺ^N δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέ^{κηαι}·
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ἡβή^{σαντα} AorAkt Πε^{λασγίδος} AdjG ἔνδον^{Adv} ἰ^{ωλκοῦ}
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί^τ·^{Pt} ἐ^{μῷ} AdjD καὶ^{Kon} μητρὶ δύ^{ης} ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ^{τι} Adv ζώ^{οντας} AorAkt ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἀ^{νακτος}
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D πορσύν^{ωνται} ἐ^{φέστιοι} AdjN ἐν^{Prp} μεγά^{ροις}·
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔ^{βαιν} ἐπὶ^{Prp} νῆα πα^{ροίτατος}·AdjSupN ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ^{ριστή}ες· λά^{ζοντο} δέ^{Pt} χερσὶν ἐ^{ρετμὰ}
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος·^{AdjG} ἔνθ'·^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτου ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάττησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ'·^{Pt} Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαέντες^{N AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἅλα ναυτίλλοινοτο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Prp} θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια κείνα^{A Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D Pr} αἰείδειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κείθεν^{Adv} δ'·^{Pt} εἰρεσίῃ Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^{N PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιήν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἠελίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^{G PräM/P} Χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ἰστία δ'·^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι ^{AdjN} ῥοι ^{AdjG} τειάδος ^{Adv} ἐνδοθεν ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δεξιὰ ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες. ^N ^{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην ^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες ^N ^{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκὼ τὴν δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τῇ ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσον ^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην ^{AdjA} τε ^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῖς ^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα ^{Adv} νηὸς ἰούσης ^G ^{PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύροντα ^A ^{PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις ^N ^{Pr} αἰπεῖα ^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι ^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} Φρυγίης ^{AdjG} πολυληγίου ^{AdjG} ἡπεῖροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ^{Prp} ἄλα κεκλιμένῃ, ^N ^{PerM/P} ὅσον ^A ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμός
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς ^{AdjN} καταειμένους ^N ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν ^A ^{Pr} καλέουσιν ὄρος περιναιετῶντες ^N ^{PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὕβρισταί ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄγριοι ^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα ^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο, ^{Adj} ται^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπέ^N νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι. ^N ^{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἡρώς Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^A ^{Pr} κούρη δί^{AdjG} ου τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνήτη· τοὺς^A ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N ^{PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες. ^N ^{PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' ^{Adv} Ἀργῶ προύτυπεν ἐπειγομένη^N ^{PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{AdjD} οἰς, Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν. ^A ^{PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N ^{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔλον, ὅστις^N ^{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A ^{Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ^N_{Pr} θέμις ἦεν, ἰησονίης ^{AdjG} ἐν ^{Prp} Ἀθήνης.

welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἅμυδισ ^{Adv} φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N_{Pr}

sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ^N_{AorAkt} ὅτε ^{Kon} στόλον ἡδὲ ^{Kon} γενέθλην

entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες ^N_{Pr} εἶεν, ἐυξείνως ^{Adv} ἀρέσαντο,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ ^{Kon} σφεας ^A_{Pr} εἰρεσίη πέπιθον προτέρω ^{AdvKmp} κινώντας ^A_{AorSAkt}

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν ^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,

in fest zu machen,

[966] ἐνθ' ^{Adv} οἱ ^N_{Pr} γ' ^{Pt} Ἐκβασίω ^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι

dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι ^N_{AorMed} παρὰ ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τ' ^{Pt} ἐμελοντο.

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N_{Pr} ἄναξ λαρόν ^{AdjA} μέθυ δευομένοιςιν ^D_{PräM/P}

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθ' ^{Pt} ὁμοῦ ^{Adv} δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt} οἱ ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὗτ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἵκωνται

und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος ^{AdjN στόλος, αὐτίκα ^{Adv} τόν ^A_{Pr} γέ ^{Pt}}

göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ^{AdjA} ἀντιάαν, μὴ δὲ ^{Kon} πτολέμοιο μέλυσθαι.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν ^{AdjA} που ^{Pt} καὶ κείνῳ ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον ἰουλοι,

gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ ^{Kon} νῦν ^{Pt} πῶ ^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος ^N_{PräM/P} μεμόρητο·

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι ^{Adv} οἱ ^D_{Pr} κατὰ ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος ^{AdjN ἦεν ἅκοιτις}

aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt}

perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐ^κυπλόκα^{AdjN}μος, τὴν^A μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς^κ
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσί^{οις} εἶδ^{οις} νοισιν ἀ^κνήγαγεν ἀντιπέ^{ρηθεν}.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα^κ μόν^{τε} λιπὼν^N καὶ^{Kon} δέμνια^κ νύμφης^κ
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέ^κγυνε, βά^{λεν} δ' ἀπό^{Prp} δείματα^κ θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή^λλους^A δ' ἐρέ^κεινον ἀ^κμοιβαδῖς^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} σφεων^G
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο^κ ναυτιλί^{ης} ἄνυσιν, Περί^α τ' ἐ^κφετμάς^κ.
erkundigte sich und

[982] οἱ^N δὲ^{Pt} πε^κρικτιό^{ων}ων πόλι^{ας} καὶ^{Kon} κόλπον^κ ἅ^κπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί^{ης} πεύ^κθοντο Προ^κποντίδος^κ οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^κπιπρό^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤει^κδει κατα^κλέξαι ἐ^κελδομέ^{οις} νοισι^D δα^κῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦοι^κ δ' εἰσανέ^{βαν} μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή^κσαιντο πό^κρους κεί^{νης} ἄλός^κ· ἐκ^{Prp} δ' ἄρα^{Pt} τοῖ^D γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^κ Χυ^{του} λιμέ^κνος προτέ^{ρω} ἐ^κξήλασαν ὄρμον^κ.
des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε^N δ' ἱ^κησονί^η πέφα^{ται} ὁδός^κ, ἣν^{περ} ἐ^{βησαν}.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ^{ες} δ' ἐτέ^κρωθεν ἀπ' οὐρεος^κ αἰ^κξαντες^N
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν^κ ἀ^κπειρεσί^{οιο} Χυ^{του} στόμα^κ νειόθι^{Adv} πέτρης^κ
verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον^κ οἷά^A τε^{Pt} θῆρα^κ λο^κχώμενοι^N ἐ^κόντα^A.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ^D λειπτο^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^N ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ῆς, ὃς^N πρ^{Pr} δὴ^{Pt} σφι^D πρ^{Pr} πα^N λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^N νύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^N πασσυτέ^N ρους^{AdjAKmp} πέλα^N σε^N χθονί^N τοι^N πρ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N πρ^{Pr}
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^N ρῶγας^{AdjA} ἀ^N ερτά^N ζουντες^N PräAkt ἐ^N βαλλον.^N
zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κα^N κείνα^{KonA} πρ^{Pr} θε^N ἀ^N τρέφεν^N αἰνὰ^{AdjA} πέ^N λωρα^N
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς^N ἅ^N κοιτις, ἀ^N ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλῆι.^N
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^N πότροποι^{AdjN} ἀντιό^N ωντες^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^N νελθέμε^N ναι σκοπι^N ἦν, ἥ^N πτοντο^N φό^N νοιο^N
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^N ων ἥ^N ρωες ἀ^N ρήιοι, AdjN ἡ^N μὲν^{Kon} ὁ^N ιστοῖς^N
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡ^N δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^N ησι δε^N δεγμένοι, N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^N ην^{Adv} ἀ^N σπερχές^{Adv} ὁ^N ρινομέ^N νους^A PräM/P ἐ^N δά^N ιξαν.^N
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^N, Pt ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^N ον^{Adv} πελέ^N κεσσι^N τυ^N πέντα^A AorSPas
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^N μοι στοι^N χηδόν^{Adv} ἐ^N πὶ^{Prp} ῥηγ^N μῖνι^N βά^N λωσιν,^N
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα^{Kon} νο^N τισθέν^N τα^A AorPas κρατε^N ρους^{AdjA} ἀνε^N χοίατο^N γόμφους.^N
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N πρ^{Pr} ἐ^N νὶ^{Prp} ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολι^N οῖο^{AdjG} τέ^N ταντο^N
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐ^N ξεί^N ης, Adv ἄλ^N λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^N
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτουν^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω^N τεινάμε^N νοι^{PräM/P} τοῖ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἰγία^N λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ'^{Adv} οἶω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἦρω^N ες δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σφιν^D ἀταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο^N
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι^N προτέρω^{Adv} σε^{Adv} δι' ἑξ^{Adv} ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N δ'^{Pt} ἔθεν^N λαίφρесси πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάζην^{Adv} ὀπίσσω^{Adv} φέρον, ὅφρ'^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτο^N νυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φαίνεται ἡδ'^N ἐτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ^D περὶ^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N ἔβαλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἦρω^N ας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακριέ^{ων}AdjG εἶσαντο Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^DPr χεῖρας ᾤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ'Pt ἔλασαν μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοιςιν}DPr
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^ηAdjD ἴκελοι^{AdjN} ριπῇ πυρός, ἣ^NPr τ'Pt ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέ^{οισι}AdjD πεσοῦσα^N AorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονί^ωAdjD πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'Pt ὅγε^NPr δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδί^{ους}AdjA θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^APr Αἰσονί^{δης} τε τραμμένον^A PerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^GPr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαί^{ξας}N AorSAkt στήθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} δουρὶ
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραι^{σθη}· ὁ^NPr δ'Pt ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^N AorSPas
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλη^{σεν}· τὴν^APr γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ'Adv ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖ^{σιν}AdjD πάν^{τη}Adv δέ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^APr οἰόμε^{νόν}A PräM/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης

[1038] εἶναι ἀριστή^{ων}AdjG αὐτῇ^DPr ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμε^{νον}A PräM/P κεί^{νοισι}DPr πολλεῖς^{AdjN} δ'Pt ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρηίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἴδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνευ,
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN_{Pr}} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D_{Pr}} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A_{Pr}} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.

[1049] οἱ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^{N_{AorAkt}} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden

[1053] ἥῳ^{Adv}θεν δ'^{Pt} ὅλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA_{Pr}} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A_{AorSAkt}}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείιον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ^{Prp}ἐν **κονίῃ** ^{Kon}καὶ **αἵματι** ^Aπεπτηῶτα. ^{PerAkt}

in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** ^{Pt}δὲ **τρία** ^{AdjA}πάντα ^{AdjA}γόνων, ^N ^{PräAkt}τίλλονται ^{Pt}τε **χαίτας**

aber drei alle klagend, rupften und

[1058] **αὐτοῖς** ^N ^{Pr}ὁμῶς ^{Adv}λαοὶ ^{Pt}τε **Δολιόνες**. **αὐτὰρ** ^{Kon}ἔπειτα ^{Adv}

selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς** ^{Adv}περὶ ^{Prp}χαλκείοις ^{AdjD}σύν ^{Prp}τεύχεσι **δινηθέντες** ^N ^{AorPas}

dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** ^ενεκτερέϊξαν, ^επειρήσαντό ^{Pt}τ' ^εθέλων,

bestatteten rituell, versuchten und

[1061] **ἣ** ^N ^{Pr}θέμις, ^{Prp}ἄμπεδίον ^{AdjA}λειμώνιον, ^{Adv}ἔνθ' ^{Adv}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}

welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** ^Nτόδε ^{Pr}σῆμα ^{Kon}καὶ ^{AdjD}ὀψιγόνοισιν ^εδέσθαι.

ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ** ^{Pt}μὲν ^{Pt}οὐδ' ^{Pt}ἄλλοχος **κλείτη** ^εφθιμένοιο ^G ^{PerM/P}λέλειπτο

auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ** ^G ^{Pr}πόσιος ^{Adv}μετόπισθε· **κακῷ** ^{Pt}δ' ^{Prp}ἐπὶ ^{AdjAKmp}κύντερον ^{AdjA}ἄλλο

dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἥνυσεν**, ^Nἄψαμένῃ ^{AorMed}βρόχον **αύχενι**. **τὴν** ^A ^{Pr}δὲ ^{Pt}καὶ ^{Kon}αὐταὶ ^N ^{Pr}

vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** ^εποφθιμένῃ ^N ^{AorM/P}ἄλσηίδες ^{AdjN}ὠδύραντο·

verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ** ^{Kon}οἱ ^D ^{Pr}ἅπο ^{Prp}βλεφάρων ^Aὅσα ^{Pr}δάκρυα **χεῦαν** ^εραζε, ^{Adv}

und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα** ^{AdjA}τά ^A ^{Pr}γε ^{Pt}κρήνην **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν** ^A ^{Pr}καλέουσιν

alle die ja machten die nennen

[1069] **Κλείτην**, ^{AdjG}δυστήνοιο ^{AdjA}περικλεῆς ^εοὔνομα **νύμφης**.

der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον** ^{AdjNSup} ^{Pt}δὴ ^N ^{Pr}κεῖνο ^{AdjD}Δολιονίῃσι ^εγυναιξίν

schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** ^{Pt}τ' ^{Prp}ἐκ ^NΔιὸς **ἤμαρ** ^επήλυθεν· **οὐδὲ** ^{Pt}γὰρ ^{Pt}αὐτῶν ^G ^{Pr}

und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^{N Pr} πᾶσασθαι ἐδητύος, οὐδ'Pt ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich·
- [1074] ἀλλ',Kon αὐτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες.^{N PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ',Adv ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὖτ',Kon ἄν^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] κύζικον ἐνναίοντες^{N PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνέε^{Prp} ἤθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδεκά,^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} τοῦ^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ',Pt ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} παρὸς^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπὸν ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος.^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] μόψος τ',Pt Ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^{N Pr} δ',Pt ἄρ',Pt ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδας
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^{N PräAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὀρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας.^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε δ'^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήορος^{AdjN} αἶξασα.^N_{AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰσχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδη, χρεὶώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ'^{Pt} ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσουντος^G_{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόεν^{AdjN} θ'^{Pt} ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ'^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.[']
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.^D_{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ'Pt ἐξPrp εὐ|νῆς κεχα|ρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐ|ταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάνταςAdjA ἐ|πισπέρ|χων,N PräAkt καίKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομέ|νοισινD AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί|δεω Μό|ψοιο θε|οπροπί|ας ἀγό|ρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἶψαAdv δέPt κουρότε|ροιAdjKmpN μένPt ἀ|πόPrp σταθ|μῶν ἐλά|σαντεςN AorSAkt
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθενAdv ἐξPrp αἶπει|νὴνAdjA ἄνα|γον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμε|νοιN AorM/P ἱε|ρῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἥρεσαν ἐξPrp λιμέ|να Θρη|ίκιονAdjA ἄνPt δέPt καίKon αὐτοῖN Pr
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέ|ρουςAdjKmpA ἐτά|ρων ἐνPrp νηὶ λι|πόντες.N AorSAkt
gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσιD Pr δέPt Μακριά|δεςAdjN σκοπι|αὶ καίKon πᾶσαAdjN πε|ραίηAdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί|ηςAdjG ἐνὶPrp χερσὶν ἐ|αῖςAdjD πρου|φαίνεται' ἰ|δέσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡερό|ενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδέKon κο|λῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] ΜυσίαιAdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέ|ρηςAdjG ποτα|μοῦ ρόος Αἰσὴ|ποιο
mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστν τεPt καίKon πεδί|ον Νη|πήιονAdjN Ἀδρη|στεΐης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβα|ρὸνAdjN στύπος ἀμπέλου ἔντροφονAdjN ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυνAdv γε|ράνδρουνAdjN τὸArtA μένPt ἔκταμον, ὄφραKon πέ|λοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεί|ηςAdjG ἱε|ρὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} ἐπ' ^{Prp} ὀκρίοεντι ^{AdjD} κολωνῶν

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^{φηγοῖσιν} ἐπηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}

setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N _{Pr} ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^{δ'} ^{Pt} αὖ ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις

aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N _{AorM/P} δρυῖνοισι ^{AdjD} θυηπολίας ἐμέλουντο

um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα δινδυμὴν ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N _{PräAkt}

dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} φρυγίης, ^{AdjG} τιτίην ^{θ'} ^{Pt} ἅμα ^{Adv} κύλληνόν τε, ^{Pt}

ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N _{Pr} μοῦνοι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοιρηγέται ἡδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}

die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης ^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσσοι ^N _{Pr} ἔασιν

idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαῖοι ^{AdjN} κρηταιέες, ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη

Idäischen kretischen, welche einst

[1130] ἀγχιὰλῃ δικταῖον ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν ^{AdjDuD}

diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην ^N _{AorM/P} γαίης οἱ αἰξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν.

gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A _{Pr} λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας

vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ^N _{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}

flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^D _{PräM/P} ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῇ

brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N _{PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,

hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε|α ξιφέ|εσσι|ν ἐ|πέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ|ωῇ|
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη|μος^{AdjN} πλά|ζοιτο δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ|
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ|η βασι|λῆος ἀ|νέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ|σαιεῖ^{Adv}|
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω|καὶ^{Kon} τυπά|νω 'Ρεῖ|ην Φρύγες|ἰλά|σκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N Pr δε^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ|εσσι|ν AdjD ἐ|πὶ^{Prp} φρένα|θήκε θυ|ηλαῖς|
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐ|οικότα^N PerAkt|σήματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα|μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ImpAkt|ἄσπετον, AdjA|ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} ποσσὶν|
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε|γαῖα τε|ρείνης^{AdjG} ἄνθεα|ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες|δ'^{Pt} εἰλυ|οὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N AorSAkt|
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N PräAkt ἐ|πήλυθον. ἡ^N Pr δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}|
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} πα|ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι|νᾶεν|
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D Pr τότ'^{Adv} ἀ|νέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}|
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον^{AdjA}· ἱ|ησονί|ην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέ|πουσιν|
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κείνο^A Pr πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N PräAkt|ἄνδρες ὁ|πίσω^{Adv}·
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θε|ᾶς θέσαν οὔρεσιν|Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον|τες^N PräAkt 'Ρεῖ|ην πολυ|πότνια^N AdjA|αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡώ|
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων^{G AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἐνθ'Adv ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξει πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'Pt εὕνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαληναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν^{A Pr} δ'Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἄλως αἴσουσιν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'Pt ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφρον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τοὺς^{A Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'Pt ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'Kon ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λεληημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ'Pt ἥριον Αἰγαίῳ
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^{N PräAkt} τε τρηχότος^{G PerM/P} οἰδματος ὀλοκοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἐχών^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταί^{ων^{N_{PräAkt}}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέ^{ουσαι^{N_{PräAkt}}}
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ' ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασί^{ως^{Adv}} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν, ^{A_{Pr}} δόρ ποιο χατίζων, ^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἐκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέ^{ος^{AdjN}} κονίησι, περιτριβέ^{ας^{AdjA}} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορό^{ων^{N_{PräAkt}}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί·
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' ^{Prp} Ἀργανθῷ νειον^{AdjA} ὄρος προχοᾶς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξεί^{νω^{Adv}} Μυσοῖ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέ^{ται} κεί^{νη^{G_{Pr}}} χθονός, ἥιά τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε^{Pt} δευομέν^{οις^{D_{PräM/P}}} μέθυ τ' ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυά^{λιξαν.}
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπειθ' ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαῖν^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμῶ^{νων} φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμή^{σαντες, ^{N_{AorAkt}}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στóρνυ·σθαι· τοῖ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρῥία· δινεύ·εσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} οἷνον κρητῆρσι κέ·ρων,^N_{PräAkt} πονέ·οντο τε^{Pt}·δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασί·ω^{AdjD} ῥέ·ξαντες^N_{AorAkt} ὑ·πὸ^{Prp} κνέφας· Ἀπόλ·λωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυ·σθαι ἐτά·ροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπι·τείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ',^{Pt} ἴμεν· εἰς^{Prp} ὕ·λην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐ·ρετμόν·
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ^D_{Pr} αὐ·τῷ^D_{Pr} φθαί·η κατα·χείριον^{AdjA} ἐν·τύ·νασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗ·ρεν ἔ·πειτ',^{Adv} ἐλά·την ἀλα·λήμενος,^N_{PerM/P} οὔ·τε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀ·χθομέ·νην^A_{PräM/P} ὄ·ζοις, οὐ·δὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τη·λεθό·ωσαν,^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ',^{Kon} οἷ·ον^A_{Pr} τανα·ῆς^{AdjG} ἔρ·νος πέλει· αἰγεί·ροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τό·σση^{AdjN} ὁ·μῶς^{Adv} μῆ·κός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πά·χος ἦ·εν ἰ·δέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥί·μφα^{Adv} δ',^{Pt} οἰστοδό·κην^{AdjA} μέν^{Pt} ἐ·πὶ^{Prp} χ·θονὶ θῆ·κε φα·ρέτρην·
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖ·σιν^D_{Pr} τό·ξοισιν, ἔ·δυ δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρ·μα λέ·οντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὄ·γε^N_{Pr} χαλκοβα·ρεῖ^{AdjD} ῥοπά·λῳ δαπέ·δοιο τι·νά·ξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειό·θεν^{Adv} ἀ·μφοτέ·ρησι^{AdjDuD} πε·ρὶ^{Prp} στύ·πος ἔ·λλαβε· χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἡ·νορέ·η πίσυ·νος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλα·τὺν^{AdjA} ὤ·μον ἔ·ρεισεν·
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} δια·βάς^N_{AorAkt} πε·δό·θεν^{Adv} δὲ^{Pt} βα·θύρρι·ζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐ·οὔσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prt} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^{Prt} γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ^{Prt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστόν νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει^{Prt} Ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N AorAkt} θοῇ^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰίξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσεται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τὴν^{A Pr} ἤειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ^{Prt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ^{Prt} ἐλὼν^{N AorAkt} ῥόπαλόν τε^{Prt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ^{Prt} ὕλας χαλκῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Prt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Prt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι^{D PräAkt}.

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Prt} γάρ^{Prt} μιν^{A Pr} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^{N Pr} ἐφερβεν,

ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^{N AorAkt}

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν

des edlen den in erschlug

[1214] νηλειῶς, ^{Adv} βοὸς ἀμφι^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα. ^{A PräAkt}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Prt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Prt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] **Θειοδάμας** ^N **ἀνίη** ^{PerM/P} **βεβλημένος** ^N **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὁ** ^N **τὸν** ^A **γε** ^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] **βοῦν** **ἀρότην** ^A **ἥνωγε** ^A **παρ** ^A **ασχέμεν** ^A **οὐκ** ^{Pt} **έθελοντα** ^A **Πρα** ^{Akt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] **ἔετο** ^A **γὰρ** ^{Pt} **πρόφα** ^A **σιν** ^A **πολέμου** ^A **Δρυόπεσσι** ^A **βαλέσθαι** ^A
strebte denn zu werfen

[1219] **λευγαλέην** ^{AdjA} **ἐπει** ^{Kon} **οὔτι** ^{Pt} **δίκης** ^A **ἀλέγοντες** ^N **ἔ** ^A **ναιον** ^A **Πρα** ^{Akt}
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] **ἀλλὰ** ^{Kon} **τὰ** ^A **μὲν** ^{Pt} **τη** ^A **λοῦ** ^{Adv} **κεν** ^{Pt} **ἀποπλάγξειεν** ^A **ἀοιδῆς** ^A
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] **αἶψα** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **ὅ** ^N **γε** ^{Pt} **κρήνην** ^A **μετεκίαθεν** ^A **ἣν** ^A **καλέουσιν** ^A
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] **πηγὰς** ^A **ἀγχίγυοι** ^{AdjN} **περιναίεται** ^A **οἱ** ^N **δέ** ^{Pt} **που** ^{Pt} **ἄρτι** ^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] **νυμφάων** ^A **ἴσταντο** ^A **χοροί** ^A **μέλε** ^A **γὰρ** ^{Pt} **σφισι** ^D **πάσαις** ^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] **ὅσαι** ^N **κεῖσ** ^{Adv} **έρα** ^A **τὸν** ^{AdjA} **νύμφαι** ^A **ρίον** ^A **ἀμφενέμοντο** ^A
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] **Ἄρτεμιν** ^A **ἐννυχίῃσιν** ^{AdjD} **ἀεὶ** ^{Adv} **μέλπεσθαι** ^A **ἀοιδαῖς** ^A
nächtlichen stets zu singen

[1226] **αἱ** ^N **μὲν** ^{Pt} **ὅσαι** ^N **σκοπιὰς** ^A **ὀρέων** ^A **λάχον** ^A **ἢ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **ἐναύλους** ^A
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] **αἶγε** ^N **μὲν** ^{Pt} **ὕλη** ^{AdjN} **ωροὶ** ^{AdjN} **ἀπόπροθεν** ^{Adv} **ἐστιχόωντο** ^A
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] **ἡ** ^N **δέ** ^{Pt} **νέον** ^{Adv} **κρήνης** ^A **ἀνεδύετο** ^A **καλλινάοιο** ^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] **νύμφη** ^A **ἐφ** ^A **υδατίη** ^{AdjN} **τὸν** ^A **δέ** ^{Pt} **σχεδὸν** ^{Adv} **εἰσενόησεν** ^A
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] **κάλλει** ^A **καὶ** ^{Kon} **γλυκερῆσιν** ^{AdjD} **ἐρ** ^A **ευθόμενον** ^A **χαρίτεσσιν** ^A
und süßen errötend seienden

[1231] **πρὸς** ^{Prp} **γὰρ** ^{Pt} **οἱ** ^D **διχόμηνις** ^{AdjN} **ἀπ** ^{Prp} **αιθέρος** ^A **αὐγάζουσα** ^N
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίῃσεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίῃ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόῳ ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεις, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήχῃεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N_{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{Prp} ῥῇ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^G_{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp}σε κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅπποθ^{Kon} ἵκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N_{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἥύτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῷ δ^{Pt} αἰθόμενος^N_{PräM/P} μετανίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνῇσιν· πρὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N_{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^Nδης· μεγάλη^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χώρον
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα· κεκλη^Nγώς^{PerAkt}· μελέ^{AdjN} η^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D· ἔπλετο· φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐ^N ρυσσάμε^Nνος^{AorM/P}· μέγα^{AdjA} φάσανον· ὤρτο· δί^Nεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θή^Nρεσσιν ἔ^Nλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^A· ἄνδρες^N
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA} ἐ^Nόντ^A· ἔ^Nλόχησαν, ἄ^Nγουσι δέ^{Pt}· ληίδ^N· ἐ^Nτοίμην^{AdjA}·
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· αὐ^Nτῷ^D· ἔ^Nμβλητο κα^Nτὰ^{Prp}· στίβον· Ἡρα^N κλή^Nι
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^{AdjA} ἐ^Nπαῖσ^Nων^{PräAkt}· παλά^Nμη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A· ἔγνω^N
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^Nνον^A· μετὰ^{Prp}· νῆα δι^Nα^{Prp}· κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt}· ἄτην^N
eilenden nach durch knέφας· sofort aber

[1256] ἔκφατο· λευγαλέ^Nην^{AdjA}· βεβα^Nρημένος^{PerM/P}· ἄσθματι· θυμόν^N·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθματι θυμόν·

[1257] ὄ^Nδαιμόνι^Nε, στυγε^Nρόν^{AdjA}· τοι^D· ἄ^Nχος πάμ^N· πρ^Nωτος^{AdjNSup} ἐ^Nνίψω^N·
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}· ὧ^Nλας κρή^Nνηνδε^{Adv}· κι^Nῶν^N· σόος^{AdjN} αὐ^Nτις^{Adv}· ἰ^N· κάνει^N·
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A· λη^Nιστήρες ἐ^Nνιχρίμ^Nψαντες^{AorSAkt}· ἄ^Nγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^Nρες σί^N· νονται^N· ἐ^Nγῶ^N· δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^G· ἄ^N· κουσα^N·
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο· τῷ^D· δ^{Pt}· αἰ^Nοντι^D· κα^Nτὰ^{Prp}· κροτά^N· φων ἄ^Nλ^Nις^{Adv}· ἰδ^Nρῶς^N
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκ^Nιεν, ἐ^Nν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινόν^{AdjN}· ὑ^N· π^Nο^{Prp}· σπλάγ^N· χονις ζέεν· αἶ^Nμα^N·
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χ^Nωμέ^N· νος^N· δ^{Pt}· ἐ^N· λά^N· την· χα^Nμά^N· δις^{Adv}· βά^Nλεν, ἐ^N· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον^N
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^A σοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἰστάμενος, ^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥῳ^{AdjN} ος, ^{AdjN} πνοιαὶ δ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τίφους
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ἄς ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλως.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ^{Pt} ἀνέμω λίνα μεσσοῖ, ^{Adv} τῆλε^{Adv} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσιδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἤμος^{Kon} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} χαροπῇ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἤως
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιούσα,^{N PräAkt} δι'αγλαύσουσι δ'Pt ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδίᾳ δροσόεντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦς^{A Pr} γ'Pt ἐνόησαν ἀιδρεῖ^N ἡσι λιπόντες.^{N AorSAkt}
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέPt σφιν^{D Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέPt κολῳὸς
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^{N AorSAkt} ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^{N Pr} δ'Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεῖς^{N AorSPas}
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'Pt ἦστο βαρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.^{N PräAkt} Τελαμῶνα δ'Pt ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'Pt ἔειπεν.
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὐτῶς^{Adv} εὐκηλος,^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} νύPt τοι^{D Pr} ἄρμενον ἦεν
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κληῖα λιπεῖν· σέο^{G Pr} δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^{G Pr} κύδος ἀν'Prp Ἑλλάδα μῆPt σε^{A Pr} καλύψη,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^{A Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was den eben da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν^{AdjG} οἱ^{N Pr} τόνγε^{A Pr} δόλον συνετεκτένηντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀγνιά^D δην Τί^D φυν θόρε· τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D ὅσσε^{Pr}
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ^g γε^{AdjN} μαλε^g ροῖο^{AdjG} πυ^g ρὸς ὥς^{Kon} ἰνδάλ^g λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὀπί^g σω^{Adv} Μυ^g σῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἵ^g κοντο^g
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βι^g ησάμε^N νοι^{AorMed} ἀνέ^g μου τ'^{Pt} ἄλ^g ληκτον^{AdjA} ἰ^g ωήν,
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Θρηικί^g οιο^{AdjG} δύο^{Adj} υἱ^g ες Βορέ^g αο^g
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί^g δην χαλε^g ποῖσιν^{AdjD} ἐ^g ρητύ^g εσκον ἔ^g πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D στυγε^g ρῇ^{AdjN} τίσις ἔ^g πλετ' ὁ^g πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρα^g κληος, ὅ^N μιν^A δί^g ζεσθαι ἔ^g ρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελί^g αο δε^g δουπότος^G ἄψ^{Adv} ἀνι^g όντας^A
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^D ἐν^{Prp} ἀμφιρύ^g τη^{AdjD} πέφ^g νεν, καὶ^{Kon} ἀ^g μήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐ^g τοῖς^D στή^g λας τέ^{Pt} δύο^{Adj} καθύ^g περθεν^{Adv} ἔ^g τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν^G ἐτέ^g ρη, ἅμ^g βος περι^g ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^g λεύσσειν,
deren die eine, über maßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἤ^g χή^g εντος^{AdjG} ὑ^g πὸ^{Prp} πνοι^g ἢ βορέ^g αο.
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦ^g μελλε^g με^g τὰ^{Prp} χρόνον ἔ^g κτελέ^g εσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^D δέ^{Pt} Γλαῦ^g κος βρυχί^g ης^{AdjG} ἀλὸς ἔ^g ξεφα^g άνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῇ^g ος θεί^g οιο^{AdjG} πο^g λυφράδ^g μων^{AdjN} ὑ^g πο^g φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχυνῇ^{ἐν AdjA} τε^{Pt} κάρη^{καὶ Kon} στήθε' αἰείρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῇ^{AdjD} ἐπόρεξάτο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdjG} ὁλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν ἐσσυμένοισιν^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίποτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλιοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτω πτολίεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} Ἥρα κληῖα;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυσθῇ
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα^{A PräAkt} δωδεκά^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον, ^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ^{D Pr} μὴ^{Pt} τι^{N Pr} ποθὴ κείνοιο^{G Pr} πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ καμόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείροني^{AdjD} γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν φιλότητι θεῖα ποιήσατο νύμφη
aber machte sich

[1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνησι κυκώμενον^{A PräM/P} ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δε Pt διέξ Adv αλός έκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' Pt ἢ ρωεῖς· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἐβήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβάλων N AorSAkt προσπύξατο, φώνησέν τε Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην· περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες· N PräAkt
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧ ij πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἐκυδάσσαο μύθῳ,
 'ο ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φᾶς N PerAkt ἐνὶ Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνὲος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehr,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεπᾶμενος N AorM/P μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός· ἐολπὰ δέ Pt τοι D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἤ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^{N AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} Δι^N ὅς^N βου^N λῆσιν, ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{N AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος· ὁ^N ^{Pr} δ'^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὐ^Nτις^{Adv} ἰ^N ὦν^N ^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^N δ'^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὔ^N ^{AdjG} εὖ^N ροιεν^N ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} ἔ^N θα^N νόντος.^{G AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G ^{Pr} δὲ^{Pt} ῥύσι' ὁ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^{N AorAkt} ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐκ^{Prp} δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^Nσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^N ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ'^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ῥύσια^N κείθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος^N φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ὦν^N ^{PräAkt} ἀτάρ^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δὲ ^{Pt} | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ, ^{Adv} | εὐρεῖ | αν ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ, ^{Prp} | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.